北堂印書館1931至1951年刊印書目考

A Survey of the Principal Works Published by Peking Lazarist Mission Press during 1931–1951

雷　強[1]

Chiang Lei[1]

摘　要

與聲名顯赫的北京北堂圖書館相比，北堂印書館的歷史似乎無人問津，甚至被人遺忘。1864至1956存續的90多年中，北堂印書館在法國遣使會的支持下，從無到有、由弱及盛，經歷了清季排教浪潮、民國跌宕起伏，作為近現代史上北京地區最為重要的現代印刷機構，最終被1949年引發的巨變所吞噬。本文接續方立中神父編纂的《北堂印書館1864-1930年書目》，通過收集《遣使會年鑒》、《北京公教月刊》等一手資料，盡可能查閱書籍實體或縮微膠捲，採訪健在的印書館員工等多種途徑，在歲月的殘影中一點點甄別、拼湊、還原北堂印書館1931至1951年間的出版印刷歷程。

關鍵字：北堂印書館、遣使會

Abstract

In contrast to the renowned Peking Pei – T'ang Library, Peking Lazarist Mission Press (or Pei T' ang Press) has received so little attention that it almost fades into oblivion. Founded and Backed by the French Lazaristes in 1864, Pei T'ang Press, surviving the rejection of Christianity in the late Qing dynasty and the turmoil in the early Republic of China, emerged as the most influential publisher in the modern locality of Peking, only to be submerged by the radical changes after 1949, thus winding up its eventful existence of 90 years in 1956. As a follow – up to *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes a` Pe´kin de 1864 a` 1930* by Joseph van den Brandt, this study aimes to reconstuct the printing events of Pei T'ang Press during the period of 1931 – 1951. *Annales de la Congrégation de la Mission* and *Le Bulletin Catholique de Pekin* are heavily drawn on and, whenever possible, the physical items or the microfilms are carefully consulted. Selective interviews with the surving employees of the Press also bears testimony to this important period in the history of Pei Tang Press.

Keywords: Pei T'ang Press; Lazaristes

1 中國國家圖書館（北京）
National Library of China, Beijing, China
Email: rhapsodymaster@gmail.com

臺灣大學學術期刊資料庫

壹、引言

「北堂印書館八十年來之沿革，略志於此，諒亦留心故都掌故者所樂聞也。」現在，已經很難揣度方立中（Joseph van den Brandt）神父撰寫〈八十年來北平北堂印書館〉（方立中，1945）時的心情。該文由〈七十五年來北平北堂印書館〉（L'imprimerie des Lazaristes a Pekin 1864-1939）（VandenBrandt, 1939）增補而來。無論是1939年還是1944年6月30日「八十年」紀念，北平都在日寇的鐵蹄下，身處歷史漩渦中的遣使會印書館雖有法國維希政府的背景，卻也遭遇著人員、經費、紙張的短缺。或許方神父在哀怨歎息與暗自慶幸的糾結間寫下這篇文章，但願北堂印書館不會因戰爭之故廢止，後人亦會記得這一中國近代史上重要的現代印刷機構。

方神父的擔心頗有先見之明，經歷了1949年政權更迭、「三自運動」、「公私合營」一連串的歷史驟變後（註1），系統且明晰的北堂印書館史料幾乎無從獲取，只留下歷史的碎片，需一點點聚攏、甄別、比對後拼湊還原。

貳、北堂印書館的簡史

北京西什庫天主堂，俗稱為北堂，現位於北京市西城區西什庫大街33號。康熙三十二年（1693），康熙帝為酬謝耶穌會教士進奉西藥治癒他的瘧疾，在皇城內賜地給法國傳教士建教堂一所。1703年建成，康熙帝御題「萬有真元」匾額及長聯，命名為「救世堂」。光緒十三年（1887）救世堂自禁中蠶池口遷至西什庫現址。北堂自皇宮遷出與中法戰爭（1883-1885）有較直接的關聯，慈禧太后常恐法方借遣使會教堂之地窺覬大內，遂有了遷址的動議，派李鴻章負責與法方、羅馬教廷交涉此事（翁飛，1994）。

北堂印書館自1864年成立之日起，即作為北京天主教北堂的一部分，直至1949年兩者被迫分離。該館的籌立源於咸豐十年（1860）結束的英法聯軍之役，法軍在回國之前贈予北堂鉛石兩用印機一台，1864年始有西文印件，故定為印書館興立之時。孟振生主教（Joseph Mouly C.M.）歿後，田嘉璧主教（Louis Delaplace C.M.）認為印刷品利於在華傳教，故馳書法國遣使會總部，後者遂派遣梅士吉（Henri Maes C.M.）修士主持印書館事宜（方立中，1945）。至1932年6月30日退休，梅館長五十四年精心營建、改進，使北堂印書館位列在華天主教出版印刷機構翹楚。雖刊印數目和品種不及耶穌會士營建的上海土山灣印書館，但傳世精品頗多，如樊國梁（Alphonse Favier C.M.）《北京》（*Peking: Historie et Description*, 1897）、謝閣蘭（Victor Segalen）《碑》（*Stèles*, 1912）、古伯察（Evariste Regis Huc）《中華帝國》（*L'Empire Chinois*, 1926）、《韃靼、西藏、中國遊記》（*Souvenirs of a journey through Tartary, Tibet and China: during the years 1844, 1845 and 1846*, 1931）、于純璧（Alph. Hubrecht

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

C.M.）《北京：王權的威嚴》（*Grandeur et Suprématie de Péking*, 1928）、北京遣使會（Lazarist Mission Peking）《北堂圖書館西文善本書目》（*Catalogue of the Pei-T'ang Library*, 1949）等。

梅士吉館長退休後，由李蔚那修士（Aymard- Bernard Duvigneau C.M.）接任主持全館事宜，至1949年初外籍修士陸續離開。

筆者參考方立中神父編著的《1697-1935年在華遣使會士列傳》（*Les Lazaristes en Chine, 1697-1935*）（VandenBrandt, 1936），將北堂印書館主要人物小傳抄錄如下：

梅士吉（輔理修士），1854年3月23日生於法國敦克爾克的貝爾格，1876年9月26日在巴黎進入修道院。於1878年2月26日到達上海，同年9月27日在北京發願。自1878年3月14日至1932年6月30日負責北京遣使會印書館。1936年2月11日在北京去世，葬於柵欄墓地。

李蔚那（司鐸），1879年7月21日生於法國聖馬丹．德塞尼昂區的翁德爾，1896年9月20日在達克斯入進修院，1902年3月30日在那裡發願，1904年5月28日在同地晉鐸。他于同年9月17日到達上海，後先在江西東部作傳教士，1914至1924年間返回法國，1924至1929年被調任北京柵欄大修院。1931年12月29日起，在北京宗座代牧區傳教，1932年7月1日接任遣使會印書館館長之職。

方立中（輔理修士），1883年9月19日生於比利時安特衛普的蒂倫豪特，1901年4月20日在巴黎入進修院，1903年4月26日在那裡發願。同年9月9日到達上海，1903年10月16日至1908年6月16日之間在江西南部傳教，1908年7月7日被調至北京遣使會印書館。

管魁秀（輔理修士），1889年6月13日生於北京，1909年5月27日在嘉興入進修院，1911年5月28日在北京柵欄發願，12年後調至正定府，1932年10月30日調至北京遣使會印書館。

張福良（輔理修士），1890年12月26日生於直隸威縣張家莊，1910年12月24日在北京柵欄入進修院，1915年10月10日被調至北京遣使會印書館。

1949年後北堂印書館之變遷，筆者以採訪1950年進入印書館的員工郭雁鳴先生，得知當年大致情況。1949年後，印書館從西什庫北堂分離出來，外籍神父逐批離開大陸，原助理管魁秀和張福良接替館務，後由胡天鐸神父主持全館事宜。在公私合營前的數年間，印書館以裝訂、修書為主要業務，譬如北京圖書館、科學院的部分藏書均由北堂印書館定期維護。除了少量公教宣傳冊頁、聖歌樂譜外，很少印刷書籍。館中較為先進的珂羅製版機也被查封，不再使用。1956年初，北堂印書館遭遇公私合營浪潮，旋即改為西四印刷廠，篤信公教的老員工多被調離。1960年，西四印刷廠與西單印刷廠合併為西城印刷廠，後又先後改稱為零件印刷廠和北京印刷九廠，現為北京京華印刷廠。

臺灣士大夫學術期刊資料庫

參、北堂印書館印刷書刊的種類

北堂印書館的稱謂並不統一。總體而言，大致分為以下幾種：救世堂、西什庫天主堂印書（字）館、遣使會印書（字）館、北堂印書（字）館；相應的西文稱謂也有所區別，如Typographia Lazaristarum（Pekini）、Ex typ. Lazaristarum（Pekini）、Imprimerie des Lazaristes（Pékin）、Lazarist Press（Peking）、Pei T'ang Press、Drukkerij der Lazaristen（Peip'ing）。無論這些不同稱謂間的差異有多大，其實際指向都是北京西什庫天主堂印書館。

北堂印書館刊印書籍，既有公教類書籍，也有世俗類作品。其中，漢語公教類書籍通常都有北京地區主教的準據，如林懋德（Stanislas Jarlin C.M. 1905-1933）、滿德貽（Paul Montaigne C.M. 1933-1946）、田耕莘（Tien Ken-Sin S.V.D. 1946-1948），以及1931年之前的樊國梁主教等（註2）。姚名達（1938）在《中國目錄學史》一書中提到北平西什庫天主堂遣使會印書館所出目錄分為二十三種，蓋已無從查實，今人也很難得知北堂印書館如何分類該館印製的書刊。筆者根據1931年後的實際情況，劃分為以下十四類：

一、天主教基本教義

此類書刊佔據北堂印書館刊印總數中相當大的比重，且經常重印。其中較為常見的有《新經像解》、《要理問答》、《四終略意》、《簡言要理》、《七克》。此類書籍不僅滿足北京（北直隸）地區傳教的需求，還涉及蒙古、河南等地教區，較好地體現了北堂印書館為教會服務的基本定位。

二、聖徒行傳和修士傳略

早期來華傳教士的傳略值得學者留意，譬如《羅廣祥神父傳略》（*Joseph- Nicolas Raux, Prétre de la Mission*）。此外，刊印常見的聖徒傳，如《聖女則濟利亞行實》、《聖安德肋行實》、《聖五傷方濟各行實》幾種。

三、天主教在華傳教史、檔案

此類書籍史料價值頗高，值得後人尤其關注。其中有明清傳教士的書信集，如利瑪竇的《**辯學遺牘**》。有方立中神父編著的《1697-1935年在華遣使會士列傳》，本書撰寫時依據各教區、遣使會總部等機構的檔案、通信集，頗為可信，為今人研究清代以降天主教在華傳教史提供基礎性的史料線索，故耿升譯的《16-20世紀入華天主教傳教士列傳》選取方神父的著作為重要組成部分。

除此之外，《西灣聖教源流》與《青龍橋塋地誌》兩書也頗值得引人注目。前者記述了清康熙三十九年（1700）前後至民國二十六年（1937）間天主教在西灣子村（今河北崇禮縣城）的沿革和由該村向內外蒙古地區傳播的概況，經歷禮儀之爭、取締耶穌會等一系列事件，西灣子是天主教在中國北部僅存的傳教基地；後者對明代天啟帝欽賜

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

的傳教士墓地有較為詳盡的記錄。

四、聖經研究、神學及宗教哲學專著

《聖托馬斯把福音送到中國了嗎？》（*Saint Thomas a-t-il porté l'évangile jusqu'en Chine?*）、《〈以賽亞書〉中的秦國人真的是中國人嗎？》（*Les Sinim d'Isaie seraient-ils les Chinois*）。綏遠教區明德學園老師常守義（後任教於北京輔仁大學），撰述了一定數量的神學、宗教學專著，用作教材，其中部分由北堂印製，如《哲學史縮型》。

五、經文、聖歌及傳教宣傳品

北堂印書館很少刊印《聖經》，所選經文多為日常誦讀使用的標準讀物，方便教友使用，如《聖母經（問題）》、《宗古歌經簡要》、《聖體降福經文》等。

六、日常功課及規範

主要涉及三個小類，分別是普通教友的日常功課、修道院適用的規範和傳教各會的規則。具體包括以下書籍：《聖教日課》、《早晚工課》、《齋克》、《神修訓言》、《省察神工》、《會長規條》、《聖若瑟聖月》等。

七、中國（北京）傳教區的年度統計與彙編

此類多為連續性刊物，如知名的《北京公教月刊》、《北京宗座代牧區》（*Vicariat Apostolique de Pékin*）和《中國和日本傳教區》（*Les Missions de Chine et du Japon*）。其中《北京公教月刊》的時間跨度最長，自1913年起創立直到1948年終刊，因其為北堂（遣使會）出版，故以法文為正式語言，田耕莘任主教後仍保持法語。《北京公教月刊》通常為月刊，每期內容大致包括：羅馬教廷消息、北京宗座代牧區、中國傳教消息、世界各地傳教情況、國內大事、國際大事、其它消息、書目等幾個部分。在宗教文章之外，該刊還刊登了許多研究性文章。

《中國和日本傳教區》則以教區為組成單元，逐年統計教堂、修道院、神父、教友等資料，可與上海徐家匯光啟社刊印的《中華全國教務統計》相互參照，瞭解中國天主教發展情況。

八、語言教材、辭典、雙語讀物、研究專著

涉及的語種包括拉丁語、法語、漢語、蒙古語、客家方言、中國北方地區方言等。印製此類書籍，主要出於以下幾種考慮：一是為了推動天主教本土化，必須培養能夠閱讀拉丁文、法文的華人神父，大多數的他們沒有機會前往梵蒂岡進修，需要語言教材和外文讀物，如《拉丁基礎語法》（*Elementa Grammaticae latinae*）、《辣丁中華合璧字典》；二是幫助外籍傳教士瞭解中國文化，如《閱讀選集》（*Choix de lectures*）系列；三是傳教士對漢語、蒙古語、客家方言的研究，尤以著名漢學家閔宣化（Jos. Mullie）為主要代表人物，其人為比利時裔神父，後在荷蘭烏特勒支大學（Utrecht）執教，《漢語北方方言》（*The Structural Principles*

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

of the Chinese Language: An Introduction To the Spoken Language (Northern Pekingese Dialect)）、《中國成語》（*Het Chineesch taaleigen*）是其代表作品，前者亦可視為漢語方言地理學的開山之作。此類專著還有《施密特博士著蒙古語法》（*Grammaire mongole de Schmidt*）、《鄂爾多斯口語文本》（*Textes oraux Ordos recueillis et publiés avec introdution, notes morphologiques, commentaire et glossaire*）、《客家方言辭典》（*Leerbock voor het praktisch gebruik van het Hakka – dialect*）等。

九、早期來華傳教士遊記、文學作品

除了上文提到的古伯察《韃靼、西藏、中國遊記》外，還有《費爾南·曼德·品托歷險記》（*À propos des Voyages aventureux de Fernand Mendez Pinto*）、《圓明園：17世紀耶穌會士的建築傑作》（*Yuen Ming Yuen. L'œuvre architecturale des anciens Jésuites au xviii^e siècle*）等。

十、北堂圖書館書目及其它目錄

《北堂圖書館西文善本書目》為此類最具代表性的作品（註3）。該版本自1939年起編纂，至1949年全部完成，惠澤霖神父（Hubert Verhaeren）為主要負責人。在燕京大學、輔仁大學、洛克菲勒基金會、法國大使、耶穌會等各方的幫助下，克服重重困難，其史料、學術價值不言而喻。惠澤霖神父論述了該書目的編纂背景和過程，並分析了北堂藏書的主要內容、來源，全書共記載圖書4101種5133冊。

方立中（1933）編纂的《1864至1930北堂印書館要目》（*Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes a` Pe´kin de 1864 a` 1930*），由遣使會來華傳教談起，簡述了印書館的成立、發展過程，選用部分書籍的書影以示成績；書目部分以書刊名（拼音）首字母依次排序，後有索引，以年為綱逐年記載，但無內容分類。共記錄490種不同名稱的書刊，累計刊印857次。1933年，該書由魏智（Henri Vetch）的北京法文圖書館（French Bookstore Peking）發行，於北堂印書館之歷史有極其重要的文獻價值。

此外還有《國立北平圖書館館藏法文書目》（*Catalogue du Fonds Français de la Bibliothèque Nationale de Peiping*）等。

十一、中外經典文學作品互譯

中法文化出版委員會出版了前三十期《法文研究》（*Études Fraçnaises*），主要集中於中法兩國文學作品的互譯，每期法文部分選定一位法國作家，上至文藝復興時期的代表作家拉比萊（François Rabelais，即拉伯雷）下至當代的普魯斯特（Marcel Proust）該刊都有選擇介紹，體例上通常包括小傳、作品節譯、書評；中文部分則以古典文學為主，尤其偏重詩歌，如古詩十九首、陶淵明的田園詩、唐詩，還連載了《紅樓夢》的部分章節。譯者主要有曾覺之、張

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

若名、沈寶基、鮑文蔚等知名翻譯家。除此之外，本類書籍還有于純璧翻譯的《三國演義》（*Les Trois Royaumes*）法文本、西班牙作家加爾德隆（Calderon de la Barca）的劇作《魔鬼的鎖鏈》（*Vincula daemonis*）中譯本。

十二、東亞研究專著

早期漢學即由來華傳教士發軔。清季以降，漢學研究者已不局限于傳教士範圍。北堂印書館仍以早期耶穌會來華教士的著作為主，尤其注重地理學著作，如《利瑪竇與中國地圖繪製》（*Cartographie Chinoise: A propos de Matthieu Ricci*）、《水經注與印度支那的古代地理》（*Le Choei king tchou et l' ancienne géographie indochinoise*）。

著名漢學家、梵語學家鋼和泰（Alexander von Stael – Holstein）所著《一份在乾隆年間譯成梵文、在道光年間譯成漢文的藏文文獻》（*On a Tibetan text translated into Sanskrit under Ch'ien Lung (XVIII cent.) and into Chinese under Tao Kuang (XIX cent.)*）、《論迄今不為西方學者所知的一部北京版藏文〈甘珠爾〉》（*On a Peking edition of the Tibetan kanjur which seems to be unknown in the West*）、《佛說聖觀自在菩薩梵贊》（*On Two Recent Reconstructions of a Sanskrit Hymn Transliterated with Chinese Characters in the X Century A.D.*）單行本皆由北堂印製。

另有兩部關於日本文化的書籍：《日本盆景》（*Japanese tray landscapes*）和《日本花卉的象徵》（*Symbolisme des fleurs au Japon*）亦屬此類。

十三、中法漢學研究所出版物

中法漢學研究所（後改稱為巴黎大學北平漢學研究所）1941年9月成立，其前身為中法文化出版委員會。二戰期間，法國成立漢學研究所的直接目的是對抗日偽侵佔北京中法大學校產的企圖，並在法蘭西遠東學院（越南河內）、日佛會館（日本東京）外建立第三個重要漢學機構，推動停滯不前的法國漢學研究。

在相當長的一段時間裡，中法漢學研究所的成立和組織情況並未被外人所瞭解，在國際學術界也沒有得到應有的關注。直到1946年，在美國納爾遜藝術博物館（Nelson - Atkins Museum of Art）任職的史克門（Laurence Sickman）將一份漢學所出版物、展覽圖錄名單帶回美國，才改變了這一情況（Beal, 1946）。

1941年至1953年，中法漢學研究所出版發行了一系列非常重要的漢學著作，其中《中法漢學研究所圖書館館刊》、通檢叢刊中的數種、最後六期《法文研究》（註4）、《明代版畫書籍展覽會目錄》等皆由北堂印書館承印。尤其是兩期《中法漢學研究所圖書館館刊》，對後人瞭解淪陷時期北京地區的學術動態、研究興趣、刊印書目、論文專著等各個方面情況有極大的幫助作用。譬如，《中法漢學研究所圖書館館刊》「書評」的深度未超過輔仁大學的《華裔學

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

志》（*Monumenta Serica*），但其收錄的範圍遠遠超過後者，為今人研究民國學術史留下了非常可靠的資料。而其出版的漢學通檢被認為「精確謹嚴，堪與燕大引得叢書相比擬，而專重漢代要籍，尤為該叢刊之特點，誠對於漢學研究之一大貢獻」（燕京大學，1947）。北京科學出版社、香港龍門書局、臺灣成文出版社、上海古籍出版社先後影印通檢叢刊，也說明該叢書價值極高，為學人所信賴。作為漢學所後期通檢工作的主持者，吳曉玲在其回憶文章的結尾處特意感謝北堂印書館的員工，稱讚他們業務精湛，保障了通檢叢刊的順利出版（吳曉玲，1987）。

十四、其它

無法歸於以上類別的書籍，涉及西方歷史、民主制度等方面。如《羅馬的望族：從羅慕洛到奧古斯都》（*De viris illustribus urbis Romae*: *a Romulo ad Augustum*）、《聖嬰善會百年紀念》（*Le Triomphe de la Charité ou Le Centenaire de l' Œuvre de la Sainte- Enfance*）、《民治西學》、《家庭教育問答》等。

表一以種類和年份為橫縱坐標，大致反映北堂印書館1931至1951年的興衰變化。書刊種類總計為184種，21年中累計刊印237次。

肆、北堂印書館的歷史地位

今人對北堂印書館的記敘頗不準確，譬如《西城區志》中將印書館成立時間記作「光緒四年（1878）」（北京市西城區志編纂委員會，1999），與實際情況全然不符；《北京出版史志（第八輯）》中在同一表格中分別記載「北堂印書館」和「北京西什庫天主堂遣使會印書（字）館」，前者的出書年代標記為1915，後者則為1917至1948（北京出版志編纂委員會編，1996）。因此，如何定位北堂印書館的歷史地位和其影響，仍需從一手資料中尋找線索。

《遣使會在華傳教史》（*Histoire de la Congre´gation de la Mission en Chine, 1699-1950*）中的兩段文字為今人考量北堂印書館的歷史價值留下蛛絲馬跡：

> 當時北京及天津都沒有印刷所，所以更為需要。田主教請求巴黎總會長，得到了專門辦理印刷事業的兩位輔理修士。梅士吉修士知道了自己的使命後，就至巴黎Chamerol印書館去學習。
>
> （Ferreux, 1977, p.267）

> 1900後，印書館規模擴大，五十餘位工人，鑄字、印刷、釘書、包書，都每日忙碌地工作著。西洋人，尤其外國使館，都利用北堂的印刷館，歷時頗久以後，西人在北京及天津設立了許多印刷者，北堂印刷館的業務稍消。但北堂印刷館的最初目標，是傳揚宗教書籍，所以仍繼續為各傳教區效力。
>
> （Ferreux, 1977, p.267）

臺灣大學學術期刊資料庫

表一　北堂印書館1931至1951年刊印書目統計表

	天主教基本教義	聖徒行傳和修士傳略	天主教在華傳教史、檔案	聖經研究、神學及宗教哲學專著	經文、聖歌及傳教宣傳品	日常功課及規範	中國（北京）傳教區的年度統計與彙編	語言教材、辭典、雙語讀物、研究專著	早期來華傳教士遊記、文學作品	北堂圖書館書目及其它目錄	中外經典文學作品互譯	東亞研究專著	中法漢學研究所出版物	其它	總計
1931	4	2	0	0	1	0	3	6	1	0	0	0	0	1	18
1932	7	1	1	0	1	1	2	4	0	0	0	1	0	0	18
1933	8	4	1	0	2	4	2	2	0	1	0	0	0	1	25
1934	6	0	3	0	3	1	2	0	0	1	1	2	0	0	19
1935	3	2	1	0	2	0	3	1	1	0	1	2	0	3	19
1936	5	0	4	3	0	1	3	1	1	0	0	0	0	0	18
1937	2	1	1	2	1	1	2	4	0	0	0	1	0	0	15
1938	3	3	0	3	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	12
1939	1	1	2	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	7
1940	0	1	3	0	0	1	2	0	0	1	1	1	0	0	10
1941	2	0	1	0	0	2	1	1	0	2	1	0	0	0	10
1942	3	1	3	0	2	1	1	1	0	0	1	0	0	1	14
1943	0	1	1	2	0	2	1	0	0	0	0	0	2	1	10
1944	0	0	2	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	7
1945	0	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	1	2	0	6
1946	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2	0	5
1947	1	0	0	1	0	0	1	0	0	2	0	0	1	0	6
1948	1	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	0	6
1949	0	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	2	0	5
1950	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3
1951	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	4
總計	33	16	24	12	13	12	6	21	3	5	3	8	15	7	

註：末行為各個種類單獨匯總，但其中有些書刊重印或常年發行，故剔除重複部分，如《要理問答》刊印過9次，只記錄為1種；《北京公教月刊》（1931-1948）連續18年刊印，但在此行中也只記錄為1種；分卷本圖書通常標記為1種，如3卷本《鄂爾多斯辭典》分別記錄於1941、1942、1944年，但在種類統計中也只記錄為1種。此行累加為185種，但《法文研究》因改變過出版方所以在類別統計中記錄過2次，故實際為184種。

臺灣大學學術期刊資料庫

以歷史悠久的京師同文館作參照，後者1873年設立印書處，備有中文、羅馬文鉛活字四套和七台手搖印刷機，而歷史同樣較為悠久的京華印書館於1884年成立。由此可見，北堂印書館很可能是整個北京地區首家近代意義上的印刷機構。

此外，北堂印書館的發展得益於梅士吉修士在巴黎沙莫洛印廠（Chamerol）的學習經歷，此中既包括技術、設備，更有管理經驗（註5）。以在中國近現代印刷史上佔有重要地位的商務印書館為例，該館1897年在上海成立時曾派夏瑞芳、鮑咸恩去日本考察印刷技術；1913年鮑咸昌赴英法德奧四國考察印刷，並訪聘歐洲印刷技師。可見，北堂印書館不僅歷史悠久，而且技術、管理方面都在中國近現代印刷史上佔有不可忽視的位置。

除此之外，北堂印書館不應被人遺忘還有另一重要理由。方立中神父在〈八十年來北平北堂印書館〉一文中提到：

> 所用語文，有中，日，滿，蒙，梵，藏，法，英，德，義，荷，班，以及希臘，拉丁，波蘭，弗拉芒，希伯列，敘利亞，大宛，客家，馬來等，廿一種之多。除普通西文鉛字外，另有中文鉛字五套，以及滿文，蒙文，希臘文，希伯列文，敘利亞文各體鉛字若干種。至於其他東方語言，如：內蒙文，藏文，梵文，大宛文等則特鑄音符鉛字，以便應用。
>
> （方立中，1945，頁129）

這段話看似普通介紹，實際卻解決了很多疑問。譬如1941、1942、1944分三年刊印而成的《鄂爾多斯辭典》（*Dictionnaire Ordos*）位列方立中神父附錄的法文書目之中。筆者偶見此書實體，標為北京輔仁大學出版，以至於認為方神父記載有誤，再次查實後發現確為北堂印製，此點很值得深思。輔仁大學於1931年既有設施完備技術先進的印數廠，擁有三台打字式鑄版機（linotype），在當時的北平印刷業中可謂首屈一指（Chen, 2007），但在淪陷時期，輔仁大學不選擇自己的印廠，而將此書託付給其它機構，並非由於紙張短缺等緣故，極有可能是輔仁印刷局無全套蒙文，故轉讓北堂承印。同樣，這段對北堂所持有鉛字語種的記錄也可以解釋鋼和泰藏傳佛教（梵文）研究專著，閔宣化的語言學（荷蘭語）專著為何選擇北堂印刷。

在中國近現代印刷史上，擁有如此多語種鉛字的印刷機構實不多見。齊備的鉛字種類為「冷門」漢學專著的順利出版提供了必要保障，而這些書籍現在都已成為各自領域的經典之作，長久以來為學人所利用，作為承印方的北堂印書館實可與這些不朽的論述共同被世人銘記。

伍、本研究之書目考據史料

除了書籍實體外，本文主要參考了《遣使會年鑒》（*Annales de la Congrégation de la Mission*）（Congrégation de la Mission, 1930-1955）、《北京公教月刊》、〈八十

臺灣大學學術期刊資料庫

年來北平北堂印書館〉、《上智編譯館館刊》（上智編譯館，1946-1948）、《中國宗教研究百年書目》（王子華，2008）等相關資料（註6），這些著述的情況各不相同，在此有必要稍加提及：

《遣使會年鑒》的可信度極高，但此書選編全球各地遣使會分支的資料，提及北堂的文章有限。

《北京公教月刊》自創刊之日起便由北堂印書館刊印，故可信度極高。但此刊主要面對全國範圍的外籍神父，介紹各地傳教情況；每期有新書介紹的專門欄目，然並非所有北堂印刷書目均能登載於此。其中的粉紅色廣告頁雖有書籍資訊，卻通常不注明出版時間，因此存在相隔數年的廣告頁內容幾乎無差異的情況。另，許多書雖由北堂印書館代售，查實核對後卻發現實為其他印廠印行，此種情況甚多，故筆者對《北京公教月刊》的使用十分謹慎。

〈八十年來北平北堂印書館〉的作者為法籍神父方立中，曾任北堂印書館的助理，自1908年7月17日至1949年左右一直在此服務，先後經歷了梅士吉和李蔚那兩位印書館館長的直接領導，故他寫的此篇文章十分可靠，筆者幾乎全盤採用。此文有兩個中譯本，分別刊印《中法漢學研究所圖書館館刊》第一號、《上智編譯館館刊》第一卷第一期，兩個版本的差別為前者附錄了「北堂印書館歷年出版法文書簡目」（Livres Français Sortis des Presses des Lazaristes a Pekin 1864-1944），而後者沒有。

《上智編譯館館刊》也是本人較多採用的參考用書，刊有〈十年來我國天主教出版書籍總目（第一輯）〉一文（註7）。該文記錄了自民國二十六年至三十五年間，全國範圍內天主教機構出版公教書籍的大致情況。比較而言，此文的準確度一般，其中《依靠聖母》（民三十四年）等九種書籍沒有給出發行者信息。此外，發行者標記為北堂的書籍，卻有部分非北堂印書館印製。如《丁香花悲痛小史》（民三十年）、《輔彌撒禮儀上》（民三十一年）兩書的印刷者均為北京震生印刷局（北京西四宮門口東廊下二號）。因此，本人對該書的資訊做了逐條甄別。

王子華編著的《中國宗教研究百年書目》收錄論著近一萬餘條，涵蓋佛教、道教、天主教、伊斯蘭教等各類宗教書籍目錄，可謂大成之作。然其1949年之前書籍版本項多有缺失，「不詳」者甚多，此外多次再版書籍多只標記初版本辭條，對出版印刷史雖有益助，卻仍須逐條甄別、比對、查實。

1949年之前，除西什庫北堂外，北京地區公教機構中從事出版的還有公教教育聯合會（北京關東店甲一號）、輔仁大學、中華公教進行會總監督處（北京廼茲府甲六號）、方濟堂（北京李廣橋十八號）、上智編譯館（北平西安門皇城根北段）等。公教教育聯合會所出書刊通常由傳信書局（北平北池子妞妞房十四號）、公記印書館、震生印刷局承印；輔仁大學有自己的印刷廠；進

臺灣士大夫學術期刊資料庫

行會監督處則與傳信書局、協和印書局（北京東昌胡同十七號）合作；而方濟堂所出書目皆自瑞通印刷局（東四東大淹通胡同三號）；上智編譯館的書刊則只由協和印書局、獨立出版社（北平王府井大街）、幸福出版社、光華印書局（北平和外西南園十四號）四家印廠合作（上智編譯館，1947）。故除非經過核實，以上天主教機構出版的書籍，筆者皆不列為北堂印書館書目（註8）。

陸、結語

回顧北堂印書館之歷史，其興衰變化皆與現代中國政治事件緊密聯繫。面對外部世界的動蕩，印書館均做出過積極或被動的調整，譬如更新設備、增加人手，亦或遣散員工、與中法漢學研究所建立長期合作關係、轉以裝訂修書為主業，然其最終之結局令人唏噓不已。希望此文能夠告慰北堂印書館諸位前輩，除了前文提到的梅士吉、李蔚那、方立中、管魁秀、張福良、郭雁鳴、胡天鐸七位外，筆者所知的老員工尚有負責排版的薛玉和、趙壽松，裝訂車間主任張德才，鑄字工高連祥，印刷車間的張文柱，以及負責聯繫業務的王殿華。亦願清季以來北京地區最為重要的現代印刷機構不會被人遺忘，留心故都掌故者亦可知曉其事。

北堂印書館1931年至1951年刊印書目

書目凡例：

一、 北堂印書館刊印中文書刊，筆者自行統一格式：

(一) 首行依次為：編著者、特殊國籍標示、書名、譯者、印書館署名標識。除此之外，部分圖書包括具體出版時間——精確到月份，印數，凡有此資訊筆者皆抄錄，以利後人。

(二) 次一行依次為：冊數、總頁數、尺寸。

1. 頁數：署為「救世堂」印製書籍多採用傳統古籍的線裝樣式，正反兩面標為一頁。而筆者所標示的頁數為實際頁數，為（序言頁碼+目錄頁碼+正文頁碼）乘以二得出之結果。

2. 尺寸：指書脊的高度乘以封面的寬度，如只有一個數字，則表明筆者未見紙本原書，而是以縮微膠捲、編目系統中的書脊高度資訊為準（通常此值比書籍實際高度略大），特此說明。

(三) 再次一行：準據（世俗類書籍沒有此行）

(四) 最後一行：內容提要（如果在1931年後多次再版，只在首次時標注）

二、 北堂印書館刊印外文書刊，筆者自行統一了格式：依次為編著者、書名、印書館署名標識、頁數、尺寸。

三、 筆者以羅馬數字對應十四種類別，每條

臺灣大學學術期刊資料庫

書目資訊中以斜體標識。分別是：

I、 天主教基本教義
II、 聖徒行傳和修士傳略
III、 天主教在華傳教史、檔案
IV、 聖經研究、神學及宗教哲學專著
V、 經文、聖歌及傳教宣傳品
VI、 日常功課及規範
VII、 中國（北京）傳教區的年度統計與彙編
VIII、 語言教材、辭典、雙語讀物、研究專著
IX、 早期來華傳教士遊記、文學作品
X、 北堂圖書館書目及其它目錄
XI、 中外經典文學作品互譯
XII、 東亞研究專著
XIII、 中法漢學研究所出版物
XIV、 其它

1931年

《進教要理》，北京救世堂 *I*

1冊，52頁，17.3×10公分

主教林 準

講奉教的為頭，講天主的德能、講古經等章。

《俗言警教》，救世堂 *I*

1冊，170頁，17.3×10公分

北京主教林 準

前冠序言、歎詩，正文為「論天主是誰」、「論天無知覺靈明」、「論地無知覺靈明」等75小節。

《教要序論》，救世堂 *I*

1冊，92頁，19.7×12.8公分

北京主教林 準

講述「天主謂何」、「十誡條目」、「信經」及耶穌事蹟。

《聖女則濟利亞行實》 *II*

1冊，89頁，16公分

北平主教林 準

義大利聖女則濟利亞殉教小史。

《聖母經（問題）》 *V*

1冊，57頁，16公分

北平主教林 準

解答有關聖母經的問題。

《聖安德肋行實》 *II*

1冊，69頁，16公分

北平主教林 準

以問答形式寫的使徒安德列小傳。

Alphonse Hubrecht, *Choix de lectures: dialoues*, Péking: Imprimerie des Lazaristes, 68 pages, 23 cm. *VIII*

Alphonse Hubrecht, *Choix de lectures: petits contes*, Péking: Imprimerie des Lazaristes, 87 pages, 23 cm. *VIII*

Alphonse Hubrecht, *Choix de lectures: narrations,* Péking: Imprimerie des Lazaristes, 54 pages, 23 cm. *VIII*

Alphonse Hubrecht, *Choix de lectures: choses de Chine*, Péking: Imprimerie des Lazar-

臺灣大學學術期刊資料庫

istes, viii-48pages, 23 cm. *VIII*

Alphonse Hubrecht, *Elementa Grammaticae latinae, pars tertia: Stylus*, Impr. du Pétang, Pékin, In-16, xii-170 pages. *VIII*

C. F. Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*: *a Romulo ad Augustum*, Peking: Imprimerie des Lazaristes, xv-131 pages, 15 cm. *XIV*

E. Huc, *Souvenirs of a journey through Tartary, Tibet and China: during the years 1844, 1845 and 1846*, Peking: Lazarist Press, xxvi-361 et xiii-448 pages, 24 cm. *IX*

Jos. Mullie, *Het Chineesch taaleigen – Tweede deel* (Linguistische Anthropoe – Bibliothek, Band VI), Peip'ing, Drukkerij der Lazaristen, gr. 8°, 607 blz, 24 cm. *VIII*
（此書第一部分於1930年北堂刊行）

Guilloux, *Compendiosum Manuale Caeremoniarum*, Pekini: Typographia Lazaristarum, 94 pages. *I*

Vicariat Apostolique de Pékin: état de la Mission du 1er juillet 1930 au 30 juin 1931, Pékin, In-4, 196 pages. *VII*

Jean Marie Planchet, *Les Missions de Chine et du Japon*: *neuvieme année*, Impr. du Pétang, Pékin, In-8, vi-782 pages, 20 cm. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Peking: Imprimerie des Lazaristes, v.18, no.209-220, 676 pages, 24 cm. *VII*

1932年

吳佩孚著，《目觸心驚》，北堂西什庫印字館 *VIII*
1冊，35頁，22公分
收吳佩孚的《警世文》、《蟻鬥論》、《吊今戰場歌》、《禮教救國說》4篇詩文。漢字下有法文注音。法漢對照讀物，供法國人學習漢語用，封面題譯法文者: Lu-kouo-tchang。

《默想寶鑒》，西什庫天主堂印書館 *I*
6冊，2784頁，20公分
北平主教林 準
全書6卷，前冠1894年5月，都主教若翰題於北京救世堂的序言。正文內容為默想天主所立的各樣奇妙事情。默想各樣的德行、默想另外出名的聖人行實。

《聖體降福經文》，西什庫天主堂印字館 *V*
1冊，59頁，20公分
內容為經文、祝頌的樂譜，中文及字母注音。

《要理解略》，救世堂遣使會印字館重印 *I*
2冊，144頁+272頁，圖，19.6×12.7公分
北京主教林 準
全書四卷，分為：進教要理、耶穌真教、七件聖事、八端經文。

臺灣大學學術期刊資料庫

《傳教何意（白話）》，救世堂重印 *I*

1冊，40頁，19.6×12.7公分

河南北街主教梅 準

本書以莊稼漢與西方傳教士之間一問一答的方式講述天主教基本教義，語言較為通俗。

《煉靈聖月》，救世堂 *VI*

1冊，146頁，17.2×10公分

北平主教林 準

內含在煉靈月的30日內，每日應思考的問題及誦讀的經文。

《聖若望宗徒的行實》 *II*

1冊，194頁，16公分

北平主教林 準

本書為約翰行傳。

《聖教理證》 *I*

1冊，168頁，17×10公分

北京主教林 準

前冠「主教準據」、「聖教理證小序」，正文為論天主二字、論天主全能全知全書等64論。

《新經像解》 *I*

1冊，i+106頁，圖，25公分

北平主教林 準

內容包括「論耶穌基利斯督降誕」、「論聖若翰保弟斯大」、「論耶穌選擇宗徒」、「論耶穌講道」、「論害耶穌的人」等九端，圖文並茂。

于純璧【法】著，《公案》 *VIII*

1冊，viii+167頁，22公分

作者原名Alphonse Hubrecht。本書中法文對照，法文書名為*Plaideurs chinois*，內容為北京當地報紙所連載的法院報告，意在通過這些生動案例，讓學習漢語的法國人瞭解中國人的生活。

于純璧【法】著，《字源》，北京西什庫天主堂印字館印行 *VIII*

1冊，viii+406頁，22公分

本書中法文對照，法文書名為*Etymologie des caractères chinois*，全書分為兩部份：詞彙和漢語拼音特徵分析。

Alphonse Hubrecht, *Exempla latina*, Pékin, Imp.du Pé-tang, Un vol. in-16, iv-108 pages. *VIII*

Alexander von Staël – Holstein, *On a Tibetan text translated into Sanskrit under Ch'ien Lung (XVIII cent.) and into Chinese under Tao Kuang (XIX cent.),* Peiping: Lazarist Press, xvii-20 pages. *XII*

A. Provost, *Catéchisme des vérités les plus nécessaires: mot a mot et traduction française*, Pékin: Imprimerie des lazaristes, vii-313 pages, 18 cm. *I*

Alphonse Hubrecht, *Raisons de croirc, trad. Française*, Pékin, impr. du Pétang, In-16, iv-88 pages. *I*

臺灣大學學術期刊資料庫

J. De Vienne, *Compendium historiae ecclesiasticae ad usum clericorum sinensium* 3° éd, Pékin, impr. du Pé-t'ang, In-8, vi-560 pages. *III*

Vicariat Apostolique de Pékin: état de la mission du 1er juillet 1931 au 30 juin 1932, Pékin, 194 pages. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.19, no.221-232. *VII*

1933年

《要理問題》，遣使會印書館 *I*

九冊，409頁，16公分

北平主教林　準

九卷，單卷成冊。

田類思【法】著，《聖願問答》 *I*

1冊，i+26頁，15公分

北平主教滿 準

作者即田嘉璧主教（Louis – Gabriel Delaplace, C.M）。書前冠有田類思寫於1871年聖母升天瞻禮日的「聖願問答要引」，內有〈總論聖願〉、〈論貞潔之願〉兩篇。

《聖教日課》，北平遣使會印字館 *VI*

1冊，520頁，像，13公分

北平主教滿　準

本書內容分上中下卷三部分，內容包括教徒每日修行之簡要經文。

《聖衣會規略》，救世堂 *VI*

1冊，28頁，14公分

北平主教滿　準

聖衣會即加爾默羅會。以問答形式論聖衣、聖衣會及恩赦。書前冠：聖母聖衣會規略要序，附宜誦經文。

《辨道淺言》，西什庫遣使會印書館三次重印 *I*

1冊，37頁，19公分

北平主教滿　準

包括：論人有靈魂，論天主必主教以教人，論奉天主教不可畏難等14章。

《早晚工課》，西什庫遣使會印字館 *VI*

1冊，28頁，14公分

北平主教滿 準

本書為天主教早、晚課經文，包括五禮拜、聖號經、初行夫工、感謝經等。

于純璧【法】著，《諺語》，北平西什庫遣使會印字館 *VIII*

1冊，96頁，22公分

中法文對照，法文書名為*Dictons Chinois*。

《聖教益世征效》，西什庫遣使會印字館四次重印 *I*

1冊，29頁，19公分

北平主教滿　準

包括：端志向、隆中孝、和家庭等10章。

理阿略【意】著，《朝拜聖體》，西什庫天主堂遣使會印字館 *VI*

臺灣大學學術期刊資料庫

1冊，xiv+144頁，15公分
北平主教滿 準
正文前冠「朝拜耶穌聖體小序」，寫於光緒二十四年（1898年）。內容為：凡渴者皆來我前、我所與之糧即我體也為活世人之命者等31次朝拜，每次朝拜皆先聖體，後聖母。

白多瑪【西】著，《四終略意》，遣使會印書館 *I*
1冊，122頁，18公分
作者原名Ortiz Thomas。本書內容包括：「死候之說」，「私審判之說」，「公審判之說」，「地獄之說」，「天堂之說」。

沙守信【法】著，《真道自證》，西什庫遣使會印字三版 *I*
1冊，129頁，18公分
作者原名Emeric de Chavagnac。本書內分：性理、事道、駁疑引據、教，共4卷。

李慕真編，《天理良心》，西什庫遣使會印書館重印 *V*
1冊，68頁，21公分
熱河葉主教 準
本書以李慕真經張明遠勸告皈依聖教的故事，講述天主二字的意義，主宰只有一尊，心為善惡之原等教義。

包士傑【法】著，《聖五傷方濟各行實》，遣使會印書館 *II*
1冊，12頁，50開
作者原名Jean Marie Planchet，其人著述頗多，幾乎均為北堂印書館刊印。本書內容為方濟會創始人聖五傷方濟各的生平故事。

包士傑【法】著，《聖老楞佐行實》，西什庫遣使會印書館 *II*
1冊，7頁，15公分
本書為天主教徒楞佐小傳，分為3部分。

包士傑【法】著，《聖保祿宗徒行實》，西什庫遣使會印書館 *II*
1冊，10頁，15公分
本書為保羅行傳。包括：保祿難為聖教會，保祿被如德亞人的欺，保祿坐獄，保祿在希蘭國傳教，保祿在羅馬致命5節。

《一目了然》，西什庫遣使會印書館重印 *I*
1冊，30頁，15公分
北平主教滿 準
本書以兩人間問答形式講天主教之基本教義。

《聖事經文簡要》 *V*
1冊，39頁，12公分
舉行聖事儀式時所用的經文。包括：灑聖水經文，後活瞻禮灑聖水經文，大彌撒經文，亡者大彌撒經文等。

Jos. Mullie, *Het Chineesch taaleigen – Derde deel* (Linguistische Anthropos – Bibliothek, Band VII), Peip'ing, Drukkerij der Lazaristen, gr. 8°, 440 blz. *VIII*

臺灣大學學術期刊資料庫

Alphonse Hubrecht, *Une Trappe en Chine*, Peiping, Un vol. in-16, de xliv-142 pages. Illustré. *III*

Joseph van den Brandt, *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes a Pékin de 1864 a 1930*, Henri Vetch Éditeur, Pékin: Imprimerie des Lazaristes, x-124 pages. *X*

Eugène Castel, *Rose de Chine: Marie – Thérèse Wang, 1er avril 1917 – 24 février 1932*, Pékin, Impr. des lazaristes, viii-91 pages, 20 cm. *II*

Quatre-vingts jours aux mains des Rouges (5 octobre – 23 décembre 1930). Pékin, Impr. du Pétang, In-12 de 90 pages. *XIV*

Jean Marie Planchet, *Les Missions de Chine et du Japon: dixième Anneé*, Pékin, Impr. du Pétang, In-8, viii-717 pages. Nombreuses illustrations, 19 cm. *VII*

Jean Marie Planchet, *Explication du catéchisme de Pékin*, Pékin, impr. du Pétang, 2 vol. in-8, 300 pages, 30° mille. *I*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.20, no.233-244, 661 pages. *VII*

1934年

《告解問答》，西什庫遣使會印書館 *I*

1冊，21頁，18.5×12公分

北平主教滿 準

解釋告解的定義、意義及作用。

《代洗經文》，西什庫天主堂遣使會 *V*

1冊，5頁，16公分

北平主教滿 準

內含：付聖事前後該念之經文，婚配聖事問答之式，付洗小孩問答之式等。

《經文簡集》，西什庫天主堂遣使會印書館 *V*

1冊，vi+60頁，15公分

北平主教滿　準

全書包括彌撒公經、求恩祝文等36種經文及祝文，誦詞。

田類思【法】著，《揀言要理》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*

1冊，42頁，19公分

書前冠小序，主教田類思題於京都救世堂，正文講述聖洗、告解、聖體、堅振、婚配等。附：臨終大人代洗規矩。書前有聖號經、天主經等經文。

龐迪我【西】著，《七克》，北堂遣使會印書館 *I*

4冊，共534頁，26.2×15.3公分

作者原名Diego de Pantoja。本書為其代表作，論述道德修養、宣揚基天主教義的倫理書。龐迪我在書中分別論述了克服人性中七種罪惡的方法，依次為伏

臺灣人文學術期刊資料庫

傲、解貪、坊淫、熄忿、塞饕、平妒、策怠7卷，每卷首各付小序。為了論述自己的觀點，龐迪我引用了一些伊索寓言、《聖經》典故。

《聖體問答》，西什庫遣使會印書館 *I*

1冊，19頁，18公分

北平主教滿 準

以問答形式講述聖體是什麼，何人何時怎樣可以升為聖體。

田類思【法】著，《會長規條》，西什庫天主堂遣使會印字館 *VI*

1冊，24頁，15公分

北平主教滿 準

前冠有會長規條小引，主教田類思1873年撰於京都救世堂。內容為論會長本分功位之高大，選立會長之規，會長照管聖教公事之貴等6條。書後附：付聖事前後該念之經文。

《要理問答》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*

1冊，78頁，插圖，18公分

內含領洗問答、告解問答、聖體問答、堅振問答4部分。

《要理問答大字》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*

1冊，60頁，插圖，19公分

書前附：聖號經、天主經、聖母經、信經、天主十誡、聖教會四規、悔罪經、信德經、望德經、愛德經。正文包括：領洗問答、告解問答、聖體問答、堅振問答、終傳要理、婚配要理。

《辯學遺牘》，救世堂 *III*

1冊，42頁，20公分

虞德園與利西泰（利瑪竇）探討佛教與天主教問題的書信集。

《宗古歌經簡要》， Pekini: Typis Lazaristarum *V*

1冊，45頁，20公分

包括「灑聖水經文」、「復活瞻禮灑聖水經文」、「亡者大彌撒」等經文樂譜，中文配以字母注音，此本為該書的第十版。

Catalogue du Fonds Français de la Bibliothèque Nationale de Peiping (par ordre d' auteurs). Peiping, Un vol. in-8, de iv-192 pages. Impression en deux colones. *X*

A. Duvigneau, *L'Expension nestorienne en Chine d'après Marco Polo,* Peiping, Un vol. in-8, de viii-90 pages. Illustrations. *III*

Alexander von Staël – Holstein, *On a Peking edition of the Tibetan kanjur which seems to be unknown in the West,* Peking: Lazarist Press, 20 pages, illus. 28 cm. *XII*

Alexander von Staël – Holstein, *On Two Recent Reconstructions of a Sanskrit Hymn Transliterated with Chinese Characters in the X Century A.D.*, Peking: Lazarist Press, 38 pages, illus. 25 cm. *XII*

臺灣大學學術期刊資料庫

Alphonse Hubrecht, *Les Trois Royaumes*, Pékin: Pétang, In-16 de vii-171 pages. *XI*

A. Morelli, *Notes d'Histoire sur le Vicariat de Tchentingfu (1858 – 1933)*, Peiping, Un vol. in-8, de 258 pages. Illustré. *III*

Vicariat Apostolique de Pékin: état de la Mission du 1 juillet 1933 au 30 juin 1934, Pekin, In-4 de 200 pages. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.21, no.245-256, 688 pages, 24 cm. *VII*

1935

若瑟瑪爾濟亞爾孟著，《聖路善工》，西什庫天主堂遣使會印書館 *V*
1冊，40頁，插圖，15公分
北平主教滿 準
內容為默想耶穌苦難行拜苦路之善工。書前有準據及耶穌受難聖路善工小引等。

高一志【意】著，《民治西學》，西什庫天主堂遣使會印書館 *XIV*
1冊，80頁，19.8×12.8公分
北平主教滿 準
作者原名Vagnoni Alphonse，耶穌會義大利來華傳教士，初時取名王豐肅。從天主教角度論述西方民主制度，分為上下兩卷。

《真福熱瑪真女傳》，西什庫天主堂遣使會 *II*
1冊，4+69頁，像，19×13公分
義大利聖女（La Bienheureuse Gemma Galgani 1878-1903）生平傳記。

加爾德榮【西】著，《魔鬼的鎖鏈》，西什庫遣使會印書館 *XI*
1冊，i+78頁，冠像，21×13.5公分
北平主教滿 準
書名原文*Vincula daemonis*，西班牙十七世紀劇作家Calderon de la Barca的代表作品，由當時駐華的西班牙公使提意出版此書。

《聖母玫瑰經》，西什庫天主堂遣使會印字館 *V*
1冊，18頁，14×10.5公分
北平主教滿 準
本書為聖母玫瑰經15端解說，分別為歡喜5端、痛苦5端、榮福5端。

《聖翟辣爾傳》，慕若瑟譯，西什庫天主堂遣使會印書館 *II*
1冊，vi+424頁，插圖，21×12公分
宣化府主教程 準
天主教贖世主會，翟辣爾（義大利人）傳記，卷首有引言。

《要理問答》，西什庫天主堂譴使會印書館 *I*
1冊，78頁，插圖，19公分

《聖體問答》，北平西什庫天主堂 *I*
1冊，19頁，19×12.5公分
北平主教滿 準

臺灣大學學術期刊資料庫

《堅振問答》，西什庫遣使會印書館 *I*

1冊，12頁，19×12.5公分

北平主教滿 準

天主教要理問答的一種，講論天主聖神的道理。

Isaak Jakob Schmidt, *Grammaire mongole de Schmidt, Traduite de l'allemand en 1845(I. Partie francaise; II. partie mongole)*, Editée par Mgr Schotte Vic. Ap. de Nighia. Peiping, Deux vo. in-8, de vi-74 et ii-48 pages, 25×16cm. *VIII*

M. Médard, *Le Choei king tchou et l'ancienne géographie indochinoise*, Introdction aux notes de A. J. H. Charignon. Peiping, Un vol. in-8, de viii-90 pages, Un portrait, trois cartes. *XII*

M. Médard, *À propos des Voyages aventureux de Fernand Mendez Pinto / notes de A.J.H. Charignon; recueillies et complétées*, Pékin: Imprimerie des Lazaristes, xvii-417 pages, ill., maps, 26×16.5cm. *IX*

A. Duvigneau, *Cartographie Chinoise: a propos de Matthieu Ricci,* Peiping: Imprimerie des lazaristes, 30 pages, maps, 24 cm. *XII*

A. Duvigneau, *Calendario Vincenziano*, Peiping: Imprimerie des lazaristes. *XIV*

A. Duvigneau, *Almanacco*, Peiping: Imprimerie des lazaristes, 80 pages. *XIV*

Etat des sujets reçus dans la Congrégation de la Mission dans cette maison du Saint – Sauveur de Péking, plus tard de Mongolie, Si Ouan, et ensuite de (illisible) et seulement de la province de Pékin, 1851. Reproduction de l'original par la photolithographie. Pékin. *III*

Vicariat Apostolique de Pékin: état de la Mission du 1er juillet 1934 au 30 juin 1935. Péking. In-4, 208 pages. *VII*

Jean Marie Planchet, *Les Missions de Chine: onzième année (1933 – 1934)*, Peiping, Imp. du Pétang, xv-735 pages, 21cm. *VII*

此書原名為Les missions de Chine et du Japon（《中國和日本傳教區》），包世傑編著，於1916年起開始發行，止於1942年出版的第16期，第11期起改名為Les missions de Chine（《中國傳教區》）。根據Congrégation de la Mission Archives Historiques – Ouvrages Écrits par des Prêtres de la Mission 和荷蘭萊頓（Leiden Universtiry）大學館藏資訊比對後確認，自12期（1936年版）起改在上海印刷。必須指出的是，Ouvrages Écrits par des Prêtres de la Mission中的記載並非絕對準確，譬如，筆者所藏的《中國傳教區》（1942年版）明示該期非遣使會檔案中記錄的第15期，而是第16期。

臺灣大學學術期刊資料庫

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.22, no.257-268, 676 pages. *VII*

1936年

田類斯【法】著，《聖若瑟聖月》，西什庫天主堂遣使會印書館 *VI*
1冊，vi+152頁，19公分
北平主教滿 準
依次為「重印若瑟聖月弁言」——北京主教都若翰題於光緒二十一年嘉平月（1895年12月）、「原序」——主教類斯田1872年諸聖瞻禮日題於北京救世堂，正文部分講聖若瑟聖月三十一日裡應想之事。

《遵主聖範》，西什庫天主教堂遣使會印書館 *I*
1冊，xviii+260頁，18公分
內含為論謙抑自卑、論真實道理、論辦事的明智、論看聖書等37章。

《辣丁中華合璧字典》，西什庫天主教遣使會印字館三版 *VIII*
1冊，viii+778頁，26公分
最初編者J. A. Gonsalves, 本書為拉丁語、漢語字典，原提名為*Lexicon magnum latino – sinicum*。

《一目了然》，北京：西什庫遣使會印書館 *I*
1冊，30頁，15公分
北平主教滿 準

《要理問答大字》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*
1冊，60頁，插圖，19公分
北平主教滿 準

《要理問答》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*
1冊，84頁，19公分
書前有聖號經、天主經、信經等經文。

《傳教何意》，西什庫天主堂遣使會印書館重印 *I*
1冊，40頁，21×13公分
河南衛輝府主教梅 準
較之1932年版本，此版本在結尾處增添了《萬物真原》、《真道自證》等十六本推薦書目的題名。

Maurice Adam, *Yuen Ming Yuen, l'œuvre architecturale des anciens Jésuites au xviii^e siècle*, Peiping, Un vol. de xii-44 pages et 36 planches, 30×21cm, avec de nombreux plans et dessins, un essal de perspective en trois couleurs d'apèrs un dessin chinois. *IX*

Louis Kervijin, *La bénédiction sacerdotale*. Etude scripturaire, liturgique et pastorale, sur le pouvoir de la bénédiction dans l' Eglise, Peiping, Un vol. in-16, de vi-208 pages, 21×14cm. *IV*

Dr Rudolf Löventhal, *La presse catholique en Chine*, Peiping, Un vol. in-8, de 48 pages. *VII*

臺灣大學學術期刊資料庫

Joseph Van de Brandt, *Les Lazaristes en Chine, 1697 – 1935*. Notes biographiques recueillies et mises à jour, Peiping, Un. vol. in-8, viii-321 pages, 25×16.5cm. *III*

Joseph Van de Brandt, *Les événements du Kiang – si. La mort de M. Antoine Canduglia, missionnaire lazariste (juin – septembre 1907)*, Peiping, imprimerie des Lazaristes, 16 pages. *III*

A. Duvigneau, *Saint Thomas a – t – il porté l' évangile jusqu'en Chine ?* Peiping, Un vol. in-8, de 65 pages. *IV*

A. Duvigneau, *Les Sinim d'Isaie seraient – ils les Chinois?* Péping, Un vol. in-16, de viii-65 pages. *IV*

H. Bernard, *Ricciana, mélanges historiques*, Peiping, Un vol. in-8, de iv-64 pages. *III*

Seminarium regionale (chala): Quaestiones de ordinibus, Peiping: Typis Lazaristarum, 39 pages, 19 cm. *III*

Vicariat Apostoique de Pékin: état de la Missmin du ler juillet 1935 au 30 juin 1936, Péking, In-4, 208 pages. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.23, no.269-280, 696 pages. *VII*

1937年

北平西什庫天主堂遣使會編，《辣丁中華合璧字典》，西什庫天主教遣使會印字館六版 *VIII*

1冊，viii+446頁，21.5×14公分

拉丁語、漢語字典，原題名為*Lexicon manuale latino – Sinicum*。

《簡言要理》，西什庫天主堂遣使會印書館 *I*

1冊，45頁，圖，18公分

北平主教滿 準

內容為教理問答，包括：進教要理，誡命要理，聖事要理，祈禱要理。後附聖號經、天主經、聖母經、信經、天主十誡、聖教會四規、悔罪經、信德經、望德經、愛德經。

羅雅穀【意】著，《齋克》，韓雲、韓霖閱、程廷瑞潤，西什庫天主堂遣使會印書館重印 *VI*

1冊，iii+99頁，19×13公分

北平主教滿 準

作者原名Jacques Rho，耶穌會義大利傳教士。前冠「齋克引」，羅雅穀崇禎年間作，正文為天主教徒在每年四十天的封齋日所應守的規則。

黃伯祿編，《聖教理證》，西什庫天主教堂遣使會印書館 *I*

1冊，98頁，19公分

內含：天主二字何解，天地萬物只有一個天主、四書五經內未有天主之名等67篇。

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

吳索福【俄】著，《華語入門》，迪瑞德譯，西什庫印刷所 *VIII*
1冊，353頁，19.7×14公分
吳索福（S. N. Usoff）時為哈爾濱法政大學助理教授，此書原為俄文教材，共四冊。第一卷內容包括技巧、韋氏拼音、25講課文、16次複習習題，及索引和聲調表。英文本分為兩卷，現只能確定第一卷為北堂印製，第二卷詳細資訊無從獲取，故列入疑似部分。

Antoine Mostaert, *Textes oraux Ordos recueillis et publiés avec introdution, notes morphol ogiques, commentaire et glossaire*, Peiping, Un vol. in-4, de lxx-768 pages, 28×23cm. *VIII*

A. B. Duvigneau, *Théodoric Pedrini, Prêtre de la Mission, Protonotaire Apostolique, Musicien de la Cour impérial (1670 – 1746)*, Peiping, Un vol. in-16, de iv-59 pages. *II*

P. Bornet, *Anciennes Missions et Anciens Missionnaires*. Notes sur l' évangélisation du Tche – li et de la Tartarie aux XVII^{e} et XVIII^{e} siècles et Notes sur l'origine de quelques chrétientés du Tche – li et la Tartarie aux XVII^{e} et XVIII^{e} siècles, Pékin, Un vol. in-16, de vi-168 pages. *III*

Alfred Koehn, *Japanese tray landscapes,* Peking, Lotus Court Publications, 52 pages, illus, 27×19cm. *XII*

Jos. Mullie, *The Structural Principles of the Chinese Language: An Introduction To the Spoken Language (Northern Pekingese Dialect),* Vols. II and III, Translated from the Flemish by A. Omer Versichel. Collection Internationale de Monographies Linguistiques– Anthropos – Tome V & VI. Pei-p'ing: Pei-t'ing Lazarist Press, 696 pages, 10×7cm. *VIII*

R. J. Flament, *Aditus ad studium sacrae scripturae: historia filiorum israel inserta*, Pekini: Typographia Lazaristarum, viii-437 pages, 23cm. *IV*

Elementa prosodiae latinae et carmina selecta e diversis auctoribus: ad usum seminariorum, Altera editio, Pekini: Typis Lazaristarum, vi-73pages, 19×13cm. *V*

Studium Quotidianum De Imitatione Christi, ab Ill. et Exc. Fr. Cœlestino Ybanez, O. F. M., concinnatum et Missionali Clero in Sinis dedicatum. Imprimerte des Lazaristes, au Pei-t'ang, Pei-Peing, In-32 de xviii-143 pages. *IV*

Vicariat Apostolique de Pékin: état de la Mission du 1er juillt 1936 au 30 juin 1937, 208 pages, 28.5×22.5cm. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.24, no.281-292, 688 pages. *VII*

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

1938年

《要理問答》，西什庫天主堂譴使會印書館 *I*
1冊，插圖，19公分

《我信天主》，西什庫遣使會印書館重印 *I*
1冊，122頁，18公分
內分9章，以問答形式論說有天地萬物必有天主，天主是永存的，人人都應當相信天主。

《天眷隆渥》，袁希孟譯，西什庫天主堂譴使會印字館 *I*
1冊，xii+111頁，圖，19×13公分
包括大恩賜、有意實行九個陽月首瞻禮六的幾個感想、恭迎耶穌聖心作主於家庭如何講解等4章。

葛司鐸撰，《善念玫瑰經法》，北平北堂印書館 *V*
1冊，48頁，15×10公分
介紹誦讀玫瑰經的恰當方法。

A. Duvigneau, *Les Sinim d'Isaie seraient – ils les Chinois*? Pékin. Un vol. in-16, de viii-70 pages. *IV*

A. Duvigneau, *Prêtre Jean: légende ou histoire*? Pékin: Imprimerie des Lazaristes, 76 pages, ill., 24 cm. *IV*

A. Duvigneau, *Frere Charles Paris*, Pékin, 12 pages. *II*

Joseph Van den Brandt, *Mgr Pires Pereira,* Pékin, 13 pages. *II*

Verba extranea in Vulgata latina, Pekin: Imprimerie des Lazaristes, au Pei-t'ang, Petit vol. de iv-75 pages, en forme de lexique. 18×11cm. *IV*

Hachiti, *Victor Dagouassat, prétre de la mission, lieutenant d'artillerie 1886 – 1917*, Pékin: Imprimerie des Lazaristes, viii-126 pages, 22×14cm. *II*

Canisinus van de Ven & R. P. Pacificus Bong, *Leerbock voor het praktisch gebruik van het Hakka – dialect*, Manuel pour l' étude pratique du dialecte *Hakka*, Pékin: Drukkerij der Lazaristen, Vol. Grand in-8, de xxi-250 pages. *VIII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.25, no.293-304, 704 pages. *VII*

1939年

《要理問答》，西什庫遣使會印書館 *I*
1冊，138頁，13公分

隆德里【法】編著，《西灣聖教源流》，西什庫遣使會印字館 *III*
1冊，xii+184頁，照片，18×13公分
作者原名Rondelez Valre。記述張家口西灣子村天主教傳教史。內分7章40節，書後附表冊9種。

臺灣大學學術期刊資料庫

《早晚工課》，西什庫遣使會 *VI*
1冊，34頁，13公分

E. Ducarme, *Joseph – Nicolas Raux, Prétre de la Mission (Ohain 1754 – Pékin 1801),* Pékin, 60 pages. *II*

Alphonse Hubrecht, *La Mission de Péking et les Lazaristes*, Péking, Un vol. in-8, de xliv-382 pages. 23 ill., 23 cm. *III*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.26, no.305-316. *VII*

1940年

吳司鐸著《神修訓言》，西什庫遣使會印字館 *VI*
1冊，ii+178頁，26公分
北京主教滿 準
修道院適用，包括「基利斯當」，「選擇地位」，「修道聖召」等56篇。

吳德輝編著，《青龍橋塋地誌》（*Epitaphia Christiana in coementerio Tsing-long-k'iao*，1624 –1890.），北堂印字館 *III*
1冊，49頁，圖，22.5×15公分
北京主教滿 準
北京西便門外青龍橋公墓是明天啟年間欽賜的天主教教徒墓地。至清光緒十六年，共有天主教教徒墓碑85方。其中有教徒李祖白及西洋傳教士哥裡亞的墓。書中詳記對二墓的發掘情況及對二人事蹟的考證，同時抄錄了其它30餘方墓碑的碑文。書中有拓片、照片及三篇序文。

張輔仁編著，《董真福嘉俾厄爾致命》，北堂印字館 *II*

Alfred Koehn, *Symbolisme des fleurs au Japon*, Péking, Un vol. in-8, de 50 pages. Illustré. *XII*

Joseph Van den Brandt, *Lettres du Bx Jean – Gabriel Perboyre, Prêtre de la Mission*. Pékin, Un vol. in-8, de x-300 pages, 22.5× 14cm. *III*

R. Barfucci, *Le Bx Jean – Gabriel Perboyre et la chrétienté de Tchayuenkow au centenaire de son Martyre 1840-1940*, Pékin, Un vol. in-8, de ii-93 pages. *III*

Hubert Verhaeren, *L'ancienne bibliothèque du Pétang*, Peiping: Lazaristes, 22 pages. *X*

J. Leyssen, *Formatio Cleri in Mongolia*, Imprimerie des Lazaristes, au Pét'ang. Pékin, Un Vol, de 154 pages, 150 illustrations, 24 ×15.5cm. *VII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.27, no.317-328, 696 pages. *VII*

1941年

《遵主聖範》，西什庫天主教堂遣使會印書館 *I*

臺灣大學學術期刊資料庫

1冊，xviii+260頁，18公分
北平主教滿 準

《弟兄結合會問答》，西什庫遣使會 *VI*
1冊，ii+93+53+vi頁，19×13公分
北京主教滿 準
拉丁文、漢文對照，拉丁文書名為*Catéchisme sur les Confréries*，本書以問答形式介紹天主教弟兄結合會。內容包括：組織、會員、管理、規章、特恩大赦等。

吳德輝編著，《省察神工》，西什庫天主堂遣使會印書館 *VI*
1冊，136頁，插圖，20公分
內容包括說明修士做妥省察的神工，有關論修士該守的規矩、該行的神工、該盡的本分、該修的德行、該改的毛病方面，共132個小單元。修道院適用。

石鐸琭述，《初會問答》 *I*
1冊，48頁，19公分
北京主教滿 準
內含：論天主真有及本情之妙、論天無二主、論天神魔鬼等14篇。

Jacobus Leyssen, *The Cross Over China's Wall,* Peking: Lazarist Press, In-8, 174 pages. *III*

Willem A. Grootaers, *Aanvullingen en Verbeteringen op de Proeve eener Bibligraphie van de Missionarissen van Scheut,* in collaboration with D. Van Coillie, Pekin: Drukkerij der Lazaristen, 116-135 pages, 24cm. *X*

Librairie des Lazaristes, Pékin: catalogue, Pékin: Impr. des Lazaristes, 67 pages, 20 cm, Includes index. *X*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.28, no.329-340, 736 pages. *VII*

1942年

《天主教的檢討》，西什庫天主堂遣使會印字館 *I*
1冊，17頁，19公分
包括天主教的組織、教宗的地位、教宗的政策等篇。

《要理問答》，西什庫遣使會印書館 *I*
1冊，138頁，13公分

《聖事宣講》，西什庫遣使會印字館再版 *I*
2冊，viii+807頁，19×13公分
全書分兩卷，內含：總論聖之跡，論聖洗聖事之跡，論婚配等34題。

大同神學總修院編，《熾愛的天使——張若瑟修士小傳》，西什庫天主堂遣使會 *II*
1冊，xiii+166頁，像，18×13公分
大同主教鄧 準
本書為中國天主教修士張若瑟修士小傳，共4章。

臺灣大學學術期刊資料庫

《聖路善工》，西什庫天主堂遣使會印書館 *V*
1冊，40頁，圖，14公分

石靜山著，《家庭教育問答》，西什庫遣使會印字館 *XIV*
1冊，20頁，19公分
北京主教滿 準
書前冠序，以問答形式闡述天主教家庭教育問題。

《聖體降福經文》，西什庫天主堂遣使會印字館 *V*
1冊，58頁，19公分

《煉靈聖月》，西什庫天主堂遣使會 *VI*
1冊，162頁，13公分

A. Duvigneau, *Jean de Monte – Corvino et les Franciscains (Le Catholicisme en Chine au Moyen – Age)*, Pékin, Un vol. in-8, de ix-318 pages, ill., 24 cm. *III*

Joseph van den Brandt, *Le clergé chinois du diocèse de Pékin et du Tche – li Nord jusqu'à 1900: essai de notices biographiques,* Pékin: Imprimerie des Lazaristes, 44 pages, 24cm. *III*

J. de Viene, *Compendium Historiae Ecclesiaticae* (editio quarta), Pékin: Imprimerie des Lazaristes, au Pét'ang, Vol. de xviii-517 pages, 22×14cm. *III*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.29, no.341-352, 696 pages. *VII*

1943年

《聖教日課》，北京西什庫遣使會天主堂印書館 *VI*
626頁，11公分
北平主教滿 準

《聖女熱瑪傳》，西什庫天主堂遣使會三次重印 *II*
1冊，iv+69頁，像，18公分
北平主教滿 準

理阿略【意】著，《朝拜聖體》，西什庫天主堂遣使會印字館 *VI*
1冊，107頁，13公分

常守義著，《哲學史縮型》，西什庫天主堂印書館 *IV*
1冊，264頁，22公分
天主教厚和哲學修道院的講義。厚和教區即綏遠教區，抗日時期，歸綏市被日偽改稱為「厚和豪特」，簡稱「厚和」，今為呼和浩特市。

張輔仁著，《宗教叢談》，北平北堂印書館*IV*
1冊，104+ii頁，24公分
由公教視角討論各種宗教問題，共52題，內容有關天主教徒的告解、祈禱、瞻禮等。

臺灣大學學術期刊資料庫

Deux siècles de Sinologie Fraçnaise. Edité par le Centre Franco – chinois d' études sinologiques. Pékin, Un vol. in-8, de xii-74 pages.
1943年5月22日至6月5日中法漢學研究所舉辦「十八世紀十九世紀之法國漢學書籍展覽會」，此書與同年5月29日王靜如主講「二十世紀之法國漢學及其與中國學術之影響」中文演講相對應。 *XIII*

Paul Bornet, *Les origines de quelques chrétientés de l'ancien vicariat du Tcheli Sud – Est*, Pékin, Un vol. in-8, de iv-95 pages, 24 cm. *III*

J. Leyssen, *Le Triomphe de la Charité ou Le Centenaire de l' Œuvre de la Sainte – Enfance*, Pékin, Un vol. in-8 de xxiii-236 pages, Illustrations, 23 cm. *XIV*

Etudes Fraçnaises. Edité par le Bureau franco – chinois de publication de Pékin (nov. 1939 – nov. 1942) et ensuite par le Centre franco – chinois d' études sinologiques (Janv. – nov. 1943). Trente – six numéros parus, formant 7 vol. in-8, et donnant un total de 2694 pages, 24.5×16.6 cm. *XIII*
此刊物本未注明印刷者，方立中在〈八十年來北平北堂印書館〉附錄書目中標明《法文研究》實為北堂印製。因其有原始記錄，且時間跨度較大，故筆者選擇在1943年終刊時予以記載。

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin, Un vol. in-8, v.30, no.353-364, 720 pages. *VII*

1944年

《耶穌聖心聖月》，西什庫天主堂 *VI*
1冊，125+6頁，18公分
北京主教滿 準
內容包括「奉獻於耶穌聖心誦」、「論敬禮耶穌聖心聖月之來歷」、「獻己於耶穌聖心月」，及教徒在耶穌聖心月的三十三日祈禱文。

中法漢學研究所編，《明代版畫書籍展覽會目錄》，遣使會印字館，1944年7月 *XIII*
1冊，xvi+167+ii頁，圖，45幅，24公分
1944年7月2日-15日，中法漢學研究所舉辦「明代版畫書籍展覽會」，除北堂圖書館和漢學研究所圖書館的收藏外，大部份為私人收藏，其中杜伯秋、傅惜華兩人最多。展品分甲乙兩組，前者為圖書101種（陳於櫥內），後者為44種經卷（懸於壁上）。書名由董康題寫，所有部份皆中文在前，相應法文在後。

Joseph Van den Brandt, *Lettres du Bx François – Régis Clet, Prêtre de la Mission*. Pékin, Un vol. in-8, de x-253 pages, 23 cm. *III*

Fr. Edm. Noyé, *Notes pour l'histoire religieuse de Yen*, Pékin: Imprimerie des Lazaristes, 96 pages, 24 cm. *III*

臺灣大學學術期刊資料庫

Antoine Mostaert, *Dictionnaire Ordos*, Peking 1941, 1942 et 1944. Trois vol. In-4, de xii-951 pages, 31.5×24.7 cm. *VIII*

Catalogue of the Pei-T'ang Library (French section), Pékin: Lazarist Mission Press, vii, cols.1-194, ill., 27.5×20 cm. *X*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.31, no.365-376, 628 pages. *VII*

1945年

張輔仁編，《周年主日聖經》，北平北堂印書館 *V*

1冊，179頁

內容包括「聖神降臨主日」、「天主聖三主日」、「降臨後二十四日主日」、「將臨四日主日」、「三王來朝後六日主日」等部分，各部分均按時間順序排列。

中法漢學研究所編，《潛夫論通檢》，遣使會印書館 *XIII*

1冊，38+96頁，27公分

中法漢學研究所通檢叢刊之六。以《四部備要》本為底本。書前有中、法文「潛夫論要略」，介紹《潛夫論》。

中法漢學研究所編，《中法漢學研究所圖書館館刊（第一號）》，遣使會印書館，1945年3月 *XIII*

1冊，5+235+ii頁，26×19.4公分

法文名為*Scripta Sinica Bulletin Bibliographique*，本期要目為，專著：馮承鈞〈曇無讖與所譯大般涅槃經前分〉、傅惜華〈明代傳奇善本七種題記〉、景培元〈說郛版本考〉、方立中〈八十年來之北堂印書館〉；館藏善本題記：〈儼山外集〉、〈留青日箚〉、〈金集禮〉、〈京城古蹟考〉；圖書介紹四四種；雜誌論文提要四九〇條。值得一提的是，除了《中法漢學研究所圖書館館刊》第一、二號外，另應有專冊三種，依次為景培元著《說郛版本考》（法文）、陸翔著《敦煌學著述考》、H. Bernard著 馮承鈞譯《歐洲著作之漢文譯本》，但只見第一種刊印，資訊為：Monographie I – Etude Comparative des Diverses Éditions du Chouo Fou, par S. King P'ei – Yuan,1946, Peiping, 19 pages, 註明印刷者。

Paul Bornet, *Les anciennes églises de pékin: notes d'histoire,* Pékin : Imprimerie des Lazaristes, 142 pages, 24 cm. *III*

Willem A. Grootaers, *Fragments bouddhiques.(1. Ser)., Apologétique et Dévotion,* Pékin: Imprimerie des Lazaristes, viii-127 pages, 23 cm. *XII*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.32, no.377-386, 595 pages. *VII*

臺灣大學學術期刊資料庫

1946年

司古鮑【意】著，《神靈戰術》，常守義譯，西什庫印書館二版，1946年9月 *IV*
1冊，xiv+292頁，15×9公分
北平田耕莘樞機主教 準
作者原名L. Scupoli。書前冠：小引 包括：聖德基礎，神靈操練，克制毛病，戰勝魔鬼等，共8章。初版為1943年綏遠（厚和）哲學修道院出版。

中法漢學研究所編，《中法漢學研究所圖書館館刊（第二號）》，北堂印書館，1946年10月 *XIII*
1冊，5+243+vi頁，26×19.4公分
法文名為*Scripta Sinica Bulletin Bibliographique*，本期要目為，專著： 趙萬裡〈程氏墨苑雜攷〉、孫楷第〈重話舊山樓〉、傅惜華〈子弟書總目〉、袁湧進〈佛教圖書分類表〉、趙燕聲〈館藏鄉土志輯目〉；館藏善本題記：〈古今合璧事類〉、〈天元玉曆詳異圖說〉、〈西嚴弄珠集〉、〈諺有全譜〉；書評一種；圖書介紹五三種；雜誌論文提要四二四種；戰時後方出版物彙報。針對圖書介紹的部分，《澹人自怡草》和《窓齋詩存》和刻為一冊，故只編為072號，所以在書籍介紹的編號上只有從045到096，但實際確為五三種圖書介紹，特此說明。

中法漢學研究所編，《新序通檢》，遣使會印書館，1946年11月*XIII*
1冊，xxxix+39頁，26×19公分
中法漢學研究所通檢叢刊之七。以《四部叢刊》影明翻宋本為底本，前附中、法文「新序要略」。

Paul Bornet, *Au service de la Chine: schall et verbiest maitres fondeurs,* Pekin: Imprimerie des Lazaristes, 25 pages, 23 cm. *III*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.33, no.387-392, 490 pages. *VII*

1947年

《要理問答》，西什庫遣使會印書館 *I*
1冊，138頁，13公分

L.Rouzic著，《戰勝自己》，常守義譯述，西什庫遣使會印書館二版，印數2000冊 *IV*
1冊，iv+159頁，圖，15×9公分
北平田耕莘樞機主教 準
全書分為：戰爭的性質、仇敵、守衛、賞報與幸福，共計四章。

巴黎大學北平漢學研究所《申鑒通檢》，遣使會印書館，1947年1月 *XIII*
1冊，xxviii+24頁，26×19公分
巴黎大學北平漢學研究所通檢叢書之八。以《四部備要》本為底本，前附中、法文「申鑒要略」。

Hubert Verhaeren, *Notes bibliographiques: concernant la littérature chretienne de Chine,*

臺灣大學學術期刊資料庫

Peiping: Lazaristes, sér.1, 157 pages, 23 cm. *X*

Catalogue of the Pei-T'ang Library (Latin Section), Peking: Lazarist Mission Press, cols. 197-918, 27cm. *X*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.34, no.393-397, 570 pages. *VII*

1948年

《要理問答》，西什庫遣使會印書館 *I*
1冊，138頁，13公分

孟敬安著，《中國歸主》，西什庫天主堂印書館 *V*
1冊，20頁，16公分
從中國八年抗戰的勝利說到天主教教義及信仰。

巴黎大學北平漢學研究所編，《山海經通檢》，遣使會印書館，1948年4月 *XIII*
1冊，iv+60+xxiii+99頁，26×19公分
巴黎大學北平漢學研究所通檢叢書之九。以清光緒七年（1881）刻本郝懿行《山海經箋疏》為底本，對字體殊異者，通檢酌用互見及單見方法，並用郭璞注間異文作目，又以序文介紹原書。

巴黎大學北平漢學研究所編，《戰國策通檢》，遣使會印書館（另一承印者為燕京大學印刷所），1948年9月 *XIII*
1冊，xxvi+90頁，26×19公分
巴黎大學北平漢學研究所通檢叢刊之十。通檢以士禮居仿宋本、即朱姚弘校正本為準。附有法文、英文拼音檢字，以助查檢；又附《五種戰國策卷頁對照表》，方便查找其他版本。

Catalogue of the Pei-T'ang Library (Various languages), Peking: Lazarist Mission Press, cols. 921-1206, 28 cm. includes Italian, Portuguese, Spanish, German, Greek, Dutch, English, Hebrew, Polish, and Slavonic. *X*

Le Bulletin Catholique de Pékin, Pékin: Imprimerie des lazaristes, v.35, no.398-403, 707 pages. *VII*

1949年

巴黎大學北平漢學研究所編，《大金國志通檢》，遣使會印書館，1949年6月 *XIII*
1冊，xxviii+162頁，26公分
巴黎大學北平漢學研究所通檢叢刊之十一。以清嘉慶三年（1798年）南沙席世臣掃葉山房刊《四朝別史》為底本。前附中文序文，實為吳曉玲學生時期的習作。本書處理了人物不同稱謂間的關係，並訂正了人名刊刻上的錯誤。

巴黎大學北平漢學研究所編，《契丹國志通檢》，遣使會印書館（另一承印者為敬記印刷所），1949年4月 *XIII*

臺灣大學藝術期刊資料庫

1冊，xxviii+116頁，26公分

巴黎大學北平漢學研究所通檢叢刊之十二。以清嘉慶三年（1798年）南沙席世臣掃葉山房刊《四朝別史》為底本，前附中文序文，實為吳曉玲學生時期的習作。有關《契丹國志通檢》與《大金國志通檢》的先後順序問題，筆者查閱了吳曉玲先生的回憶文章〈編纂「通檢」者的自白〉，確定沒有問題。這兩種通檢是吳曉玲先生全面負責編纂工作的頭兩部，當時很有可能先後編纂，但印刷並未按照計劃刊印。

Catalogue of the Pei-T'ang Library, Peking: Lazarist Mission Press, xxxiii, cols. 1-1334, 27.5×20cm. Section française, vii-196 colonnes; Section latine, 197-920 colonnes; Lanyues diverses, 921-1206 colonnes. Introduction et Index 1949. xl et colonnes 1209-1334 (4 fascicules). *X*

Joseph Leonard van Hecken, *Les Missions chez les Mongols aux temps moderns*, Peiping: Imprimerie des Lazaristes, Petang, 254 pages, 22 cm. *VII*

A. Duvigneau, *Notiones Scripturae Sacrae*, Pekini: Typis Lazaristarum, 2 vol., 24 cm. *IV*

1950年

《要理問答》，北京西什庫天主堂遣使會 *I*

1冊，138頁，13公分

巴黎大學北京漢學研究所編，《輟耕錄通檢》，遣使會印書館，1950年5月 *XIII*

1冊，lvi+207頁，25×18公分

巴黎大學北京漢學研究所通檢叢刊之十三。以1923年武進陶氏逸園覆元刊本《輟耕錄》編纂而成，序文考作者世家、生卒年，記述作者生平著述及《輟耕錄》特點等，學術性很強。

傅惜華編，《漢代畫象全集：初編》（西文目錄單冊），北京遣使會印書館，限印200部 *XIII*

1冊，20頁，38.8×27公分

巴黎大學北京漢學研究所圖譜叢刊之一。此書法文名稱為Corpus des pierres sculptées Han (Estampages) I，西文單冊為對應的中文目錄單冊的法文版本，此書共收錄漢代畫像影印277種，200幀，漢畫像拓片主要源自山東地區，後附「山東省漢代畫象石刻分佈圖」一張。此書有三家印刷者，除了遣使會印書館外，圖畫由上海商務印書館印製，中文目錄單冊由北京京華印書館印製，翌年出版的《漢代畫象全集：二編》同樣由這三家印刷廠承印。另，由中法漢學研究所圖書館館刊第一號中可知，自民國三十二年冬起，該所陸續收集漢畫像石拓片，至民國三十四年已有三百餘張。在搜集的同時，中法漢學研究所也已著手整理、編目，計劃於民國三十六年完成全部工作。

臺灣大學學術期刊資料庫

1951年

周祖謨校箋，《方言校箋》，遣使會印書館（另一承印者為國立北京大學出版組（北京國會街五十號）），1951年5月 *XIII*

1冊，xxx+95頁，26.7×19公分

巴黎大學北京漢學研究所通檢叢刊之十四的一部。前附羅常培的序言，法文序言由李熙祖譯成。周祖謨自序於1950年10月2日在北京大學文科研究所完成。附錄部分包括〈郭璞方言注序〉、〈劉歆與楊雄書〉、〈楊雄答劉歆書〉、〈李孟傳刻方言後序〉〈朱質跋〉，最後附「方言地名簡圖」一張。

巴黎大學北京漢學研究所編，《方言校箋通檢》，北堂印書館，1951年11月 *XIII*

1冊，xlii+249頁，26.5×19公分

巴黎大學北京漢學研究所通檢叢刊之十四的另外一部分。此通檢所用之楊雄方言本及郭璞注系根據周祖謨氏方言校箋纂輯而成，抽詞縝密，對義類字的不同情況分別處理，廣泛運用參見法。

王利器校箋，《文心雕龍新書》，遣使會印書館，1951年5月 *XIII*

1冊，xxix+183頁，25×18.8公分

巴黎大學北京漢學研究所通檢叢刊之十五，前附王利器自序，1950年1月30日寫於北京大學紅樓。附錄部分包括：著錄、序跋、雜纂、原校姓氏、王惟儉訓故本校勘記、楊明照梁書劉勰傳箋注。

傅惜華編，《漢代畫象全集：二編》（西文目錄單冊）北京遣使會印書館，1951年，限印200部 *XIII*

1冊，19頁，38.8×27公分

巴黎大學北京漢學研究所圖譜叢刊之一。此書法文名稱為*Corpus des pierres sculptées Han (Estampages) II*，西文單冊為對應的中文目錄單冊的法文版本，此書共收錄漢代畫像影印259種，200幀，漢畫像拓片主要源自山東地區，後附「山東省漢代畫象石刻分佈圖」一張。

疑似部份

葛司鐸編著，《私省察》，北堂印書館，1937

《私省察》《神修引領》《應對的彌撒經》三書由〈十年來我國天主教出版書籍總目（第一輯）〉一本補充，但筆者未見到原書實體或對應縮微膠捲，無法查實是否為北堂印書館印製，故只編為疑似。

吳索福【俄】著，《華語入門》，迪瑞德譯，1937

1冊，19.7×14公分

卷二

尚司鐸編著，《神修引領》，北平北堂印書館，1938

共3冊4卷。

臺灣大學學術期刊資料庫

卷1：進德秘訣，卷2：消除神汙，卷3、4，益靈寶泉。

葛司鐸編著，《應對的彌撒經》，北堂印字館，1939

中法漢學研究所編，《風俗通義通檢》，1943年11月

2冊，150頁；20+97頁，26×19公分

中法漢學研究所通檢叢刊之三。上冊為《風俗通義》原文及佚文，正文十卷以《四部叢刊》影元大德十一年丁未（1307）無錫學宮刊本為底本排印，並錄人盧文弨《群書拾補》（《抱經堂叢書》本）及孫詒讓《箚迻》（光緒二十年刻本）。佚文六卷，據嚴可均《全上古三代秦漢三國六朝文》之「全後漢文」卷盧氏《風俗通佚文》、張澍《補風俗通姓氏篇》（《二酉堂叢書》本），並予以增補。下冊為通檢，據上冊正文、佚文編為字詞索引。

中法漢學研究所（巴黎大學北平漢學研究所）一共出版通檢叢書十五種，自首種《論衡通檢》始，叢書的尺寸、封面封底設計、用紙材料幾乎毫無變化。翻閱原書後，現確定《論衡通檢》、《呂氏春秋通檢》為友聯中西印字館印刷，其廠址米市大街248號；《文心雕龍新書通檢》為京華印書局印製，其廠址為北京南新華街甲37號。《風俗通義通檢》、《春秋繁露通檢》、《淮南子通檢》均未注明印刷者。考慮到北堂印書館印刷全套三十六期《法文研究》，全部兩期《中法漢學研究所圖書館館刊》，與中法漢學研究所長期的合作關係，筆者將這三種通檢列及《藝文萃譯》、《漢學論叢》編為疑似北堂的印刷書籍。中法漢學研究所另一著名學術集刊《漢學》（1944-1949）3卷，版本項不全，但第一卷為和記印書館（北京西長安街八二號）印製，第二卷1-3專冊（fascicules 1-3）為輔仁大學印書局印，故筆者傾向於《漢學》非北堂印書館出品。

中法漢學研究所編，《春秋繁露通檢》，1944年

1冊，21+114頁，26×19公分

中法漢學研究所通檢叢刊之四，通檢工作用本為抱經堂校定本。

中法漢學研究所編，《淮南子通檢》，1944年12月

1冊，35+308頁，26×19公分

中法漢學研究所通檢叢刊之五。通檢工作用本為據影抄北宋本影印之《四部叢刊》本。亦擇要將劉文典《淮南鴻烈集解》（1923年上海商務印書館初版本）中有關淮南子異文之考訂編入。

中法漢學研究所編，《藝文萃譯》，1945年1月

1冊，108頁，26×18.6公分

此刊為《法文研究》終刊後中法漢學研究所主辦的另一文藝刊物，僅出第一

臺灣大學學術期刊資料庫

期。創刊號選譯董仲舒〈春秋繁露 王道通三・求雨〉、班彪〈王命論〉、「漢武帝故事」、「漢魏詩」。

巴黎大學北京漢學研究所編，《漢學論叢》，1951年
1冊，103頁，25.5×17.5公分
收錄三篇文章，分別是向達〈羅叔言補唐書張義潮傳補正〉、戴望舒〈讀李娃傳〉、傅惜華〈寶卷總錄〉。

北京西什庫天主堂編，《琺瑯祭器樣子》，北京西什庫天主堂印書館，1952年
1冊，40頁，圖
查無原書實體，亦無縮微膠捲，很有可能是1925年版，國家圖書館（北京）的編目錯誤，故編為疑似。

註釋

註1：在中國共產黨的支持下，一些中國基督教界人士如吳耀宗等，於1950年7月聯名發表了「三自宣言」，發起「三自愛國運動」，以自治、自養、自傳為獨立自主自辦教會的原則，簡稱「三自運動」。「公私合營」則是指1956年，中國共產黨針對民族資本家和私營個體勞動者進行社會主義改造的政策和運動。

註2：準據是筆者判斷書籍是否為北堂刊印的重要佐證。在筆者所查證的所有書籍中，只有極個別的書籍有北京地區主教的準據，但非北堂刊印，如談天道原著《五洲奇劇》（1944）為北京輔仁大學印書館印製。

註3：事實上，「北堂書」已不是純粹的北堂舊藏，而是包括了北京東、西、南、備四堂的藏書。北堂圖書館既有西文圖書，也有中文古籍，前者自明朝耶穌會士來華傳教攜帶必要書籍始，漸次積累終成相當規模，其中最為知名者即「金尼閣七千卷書」之殘卷數百種，可參見〈明季西書七千部流入中國考〉（方豪，1969）。中文古籍善本則多由清廷大庫中撥贈賞賜，馮瓚璋在前人撰寫的館藏卡片基礎上編〈北平北堂圖書館暫編中文善本書目〉，分為「普通善本書目」、「公教善本書目」、「滿文善本書目」，共計三編，體例以中國傳統書目為規則，分經史子集四大類（上智編譯館，1946-1948），亦可作今人瞭解北堂圖書館全貌之重要參考資料。而自民國以降直至今日人們所談及的「北堂書」（《北堂圖書館西文善本書目》和〈北平北堂圖書館暫編中文善本書目〉亦在其內）都只是北堂圖書館藏書中的一部分。在這些極具價值的善本圖書外，北堂圖書館尚藏有大量其他書籍，筆者見過北堂印書館所印圖書蓋有北堂圖書館館藏章。

註4：《法文研究》最初由中法文化出版委員會出版，月刊，每年七月、八月休

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

刊，1943年1月起改由中法漢學研究所出版發行，並改為雙月刊，共計出刊三十六期。

註5：譬如北堂印書館在創立伊始，便設立專門的裝訂部一處，專職此項業務，民國之後每年平均裝訂書籍六千四百冊之譜（方立中，1945）。筆者揣度，此項業務之善，很可能延續了北堂印書館的存在。1949年之後，北堂印製書籍數量急劇減少，漸以修書、裝訂為主業，得以維持至1956年。

註6：此外，北京圖書館（1994）《民國時期總書目》與Wright（1947）〈Sinology in Peiping 1941-1945〉，皆為本文用作參考資訊，比對不同的書目資訊之用。Wu（2009）的《Christianity in China: A scholars' guide to resources in the libraries and archives of the United States》則為筆者瞭解美國藏天主教中國傳教史料情況的指導書，並依此從DePaul University獲得Annales de la Congrégation de la Mission此一重要史料。劉建平（2008）之《紅旗下之十字架》則是使筆者瞭解1949年後中共政權對天主教政策的演變歷程，譬如1958年「獻堂獻廟」運動，這些都可視為重要的背景書目。

註7：由〈十年來我國天主教出版書籍總目（第一輯）〉的題目來看，上智編譯館本計劃出版數期予以連載，但截至《上智編譯館館刊》終刊之日，未見第二輯的發表。筆者揣度，因民國二十六年至三十五年，社會動盪，戰時淪陷區與後方溝通不暢，公教所轄印書館生存環境各不相同，出版物的品質呈整體下滑趨勢，保存與記錄較之抗戰爆發之前不可同日而語，故全國範圍內的出版物書目統計很難求全，上智編譯館雖有此計劃，但最終無法實現，淺嘗輒止。

註8：公教教育聯合會、中華公教進行會總監督處、方濟堂、上智編譯館等機構所出版書刊並非每本都標注印刷者，但筆者從未見北堂字樣。最令人費解的是，上智編譯館草創之時即坐落於西什庫天主堂主教府內，與遣使會印書館近在咫尺，但所出書籍、館刊均未見有北堂印刷者。恕筆者妄自揣度，北堂印書館從成立之時便有法國遣使會的背景，無論是梅士吉、李蔚那館長，方立中、管魁秀、張福良助理皆屬於法國遣使會，而在十九世紀末二十世紀初擁有保教權的法國與梵蒂岡教廷關係並不融洽（Chen, 2007），故非遣使會的公教機構並不樂於選擇北堂印書館，且田耕莘樞機主教為聖言會背景，方豪館長出生自聖公會家庭，與遣使會並無特殊親近之份。

臺灣大學學術期刊資料庫

致謝

本研究感謝北堂印書館老員工郭雁鳴先生的熱心幫助。特別感謝我高中時代的好友、現在美國威斯康辛大學麥迪遜校區讀書的王躍同學，感謝悉心照顧筆者從全球各國購買的書刊，並將其逐批寄送北京。此外，還要感謝貴刊兩位評審老師，你們給予的寶貴意見讓筆者受益匪淺。

參考書目

上智編譯館編Institvtvm S. Thomae (Ed.)（1946-1948）。*上智編譯館館刊*（1-3卷）*Bulletin of the Institvtvm S. Thomae* (vol.1-3)。北京Beijing：上智編譯館Institvtvm S. Thomae。

方立中[Fang, Li-Zhong]（VandenBrandt, J.）（1945）。八十年來北平北堂印書館[Ba shi nian lai bei ping bei tang yin shu guan]（L'imprimerie des Lazaristes a Pekin 1864-1939）（中法漢學研究所譯Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques, Trans.）。*中法漢學研究所圖書館館刊Scripta Sinica Bulletin Bibliographigue，1*，127-137。

方豪[Fang, Hao]（1969）。*方豪六十自定稿*[*Fang hao liu shi zi ding gao*]。臺北Taipei：學生書局Student Book Co., Ltd.。

王子華編[Wang, Zi-Hua (Ed.)]（2008）。*中國宗教研究百年書目（1900-2000）*[*Zhong guo zong jiao yan jiu bai nian shu mu (1900－2000)*]。香港HongKong：中國文化出版社China Culture Press。

中法漢學研究所編Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques (Ed.)（1945-1946）。*中法漢學研究所圖書館館刊Scripta Sinica bulletin bibliographigue*（1-2號 vol.1-2）。北京Beijing：中法漢學研究所Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques。

北京出版志編纂委員會編[Bei jing chu ban zhi bian zuan wei yuan hui (Ed.)]（1996）。*北京出版史志（第8輯）*[*Bei jing chu ban shi zh (vol. 8)*]。北京Beijing：北京出版社Beijing Publishing Group。

北京市西城區志編纂委員會編[Bei jing shi xi cheng qu zhi bian zuan wei yuan hui (Ed.)]（1999）。*北京西城區志*[*Bei jing xi cheng qu zhi*]。北京Beijing：北京出版社Beijing Publishing Group。

北京圖書館編[Beijing Library (Ed.)]（1994）。*民國時期（1911-1949）總書目：宗教[Min guo shi qi(1911-1949) zong shu mu: Zong jiao]*。北京Beijing：書目文獻出版社[Shu mu wen xian chu ban she]。

吳曉鈴[Wu, Xiao-Ling]（1987）。編纂「通檢」者的自白[Bian zuan「tong jian」zhe de zi bai]。*文教資料Wen Jiao Zi Liao，4*，130-136。

姚名達[Yao, Ming-Da]（1938）。*中國目錄學史*[*Zhong guo mu lu xue shi*]。長沙Changsha：商務印書館The Commercial Press。

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

翁飛[Weng, Fei]（1994）。李鴻章與蠶池口教堂遷移案[Li hong zhang yu can chi kou jiao tang qian yi an]。*學術界Academics in China，1*，39-46。

燕京大學Yenching University（1947）。中法漢學研究所所新出古籍通檢三種[Zhong fa han xue yan jiu　suo suo xin chu gu ji tong jian san zhong]。*燕京學報The Yenching Journal，32*，268。

劉建平[Liu, Jian-Ping]（2008）。*紅旗下的十字架——新中國對基督教和天主教的政策演變及其影響（1949-1955）Cross under the red flag: The changes and effects of new China policies for the protestantism and catholicism (1949-1955)*。未出版之博士論文Unpublished doctoral dissertation，華東師範大學歷史學系Department of History, East China Normal University，上海Shanghai。

Beal, E. (1946). Notes and news. *The Far Eastern Quarterly, 6*(1/4), 103-109.

Chen, J. S. (2007). *The rise and fall of Fu Ren University, Beijing: Catholic higher education in Chin*a. New York: Routledge.

Congrégation de la Mission (1930-1955). *Annales de la Congrégation de la Mission* (Tome. 95-120). Paris: Rue de Sèvres.

Congrégation de la Mission archives historiques – Ouvrages écrits par des prêtres de la mission. (2012). Retrieved from http://famvin.org/fr/Congreg_Mission/ARCH_Invent_PDF%2026_08_09/TXTdetails.html

Ferreux, O.（1977）。*遣使會在華傳教史 Histoire de la Congre´gation de la Mission en Chine, 1699-1950*（吳宗文譯[Z. -W., Wu. Trans.]）。臺北Taipei：華明書局[Hua ming shu ju]。（原作1963年出版 Original owrk published in 1963.）

Lazarist Mission Peking (1949). *Catalogue of the Pei-T'ang Library*. Peiking: Lazarist Mission Press.

Pei-T'ang (1931-1948). *Le bulletin catholique de Pekin*. Pe´kin: Imprimerie des Lazaristes du Pei-T'ang.

VandenBrandt, J. (1933). *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes a` Pe´kin de 1864 a` 1930*. Pe´kin: Henri Vetch.

VandenBrandt, J. (1936). *Les lazaristes en Chine 1697-1935: Notes biographiques*. Pei-p'ing: Imprimerie des Lazaristes.

VandenBrandt, J. (1939). L'imprimerie des Lazaristes a Pekin 1864-1939. *Le Bulletin Catholique de Pekin, 26*, 315-319.

Wu, X. -X. (2009). *Christianity in China: A scholars' guide to resources in the libraries and archives of the United States*. London & New York: M.E. Sharpe.

Wright, A. F. (1947). Sinology in Peiping 1941-1945. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *9*(3/4), 315-372.

（投稿日期：2012年5月10日　接受日期：2012年10月18日）

臺灣大學學術期刊資料庫

A Survey of the Principal Works Published by Peking Lazarist Mission Press during 1931–1951

Chiang Lei[1]

Extended Abstract

1. An Introduction of the Peking Lazarist Mission Press

The Peking Lazarist Mission Press (known as the *Pei T'ang Press* in Chinese) was the first modern printing office in Beijing, China. The Press was founded in 1864 by the Church of the Saviour, Beijing, which was established in 1703. During its early operation, the Press was capable of metal typesetting in 21 languages, including Mandarin Chinese, Japanese, Manchu, Mongolian, Sanskrit, Tibetan, French, English, Greek, Latin, Hebrew, Syrian, Hakka, Malay, etc. In 1949, the Press was independent from the church, and its core business turned from typeset printing to book binding and book repair for libraries; printing was extremely rare during this period. In 1956, the Press was absorbed into public sector. The descendent of the Press after decades of re-organization and name changes is the current Jinghua Printing Factory of the nation-owned Beijing Printing Group.

During its long history, the Press was also known as the Typographia Lazaristarum (Pekini), Ex typ. Lazaristarum (Pekini), Imprimerie des Lazaristes (Pékin), Lazarist Press (Peking), Pei T'ang Press, or Drukkerij der Lazaristen (Peip'ing) in the Western literatures. This study consulted historical and bibliographic resources to trace the publishing activities of the Press and compiled a bibliography of the Pei T'ang Press during 1931 to 1951 for those interested in the modern Chinese printing history.

[1] National Library of China, Beijing, China
Email: rhapsodymaster@gmail.com

Note. This extended English abstract is supplied by the JLIS editors and approved by the author.
To cite this article in APA format: Lei, C. (2012) . A survey of the principal works published by Peking Lazarist Mission Press during 1931-1951. *Journal of Library and Information Studies, 10*(2), 143-187. [Text in Chinese]. To cite this article in Chicago format: Chiang Lei. "A survey of the principal works published by Peking Lazarist Mission Press during 1931-1951." *Journal of Library and Information Studies* 10 no.2 (2012): 143-187. [Text in Chinese].

臺灣大學學術期刊資料庫

2. A Typology of the Publications of the Press

The Press printed both the Lazarist and secular works. The Chinese Lazarist publications printed by the Press often carried a permission proof of the concurrent bishops of the Peking Parish, such as those of the Bishop Pierre-Marie-Alphonse FavierStanislas (1837-1905), Jarlin C.M. (1905-1933), Paul Montaigne C.M. (1933-1946), Tien Ken-Sin S.V.D. (1946-1948). The permission proofs became an important evidence for this study to identify works printed by Pei T'ang Press.

According to Chinese bibliographer Mingda Yao (1938), the Pei T'ang Press differentiated 23 publication types in its publication catalogs. But the catalogs are no longer available today to ascertain the typology. This study thus categorized the publications into 14 types. Based on the historical resources examined by this researcher, during the two decades of 1931-1951, the Press had released 184 publications which accounted for 237 printings (see Table 1).

The 14 types of the Pei T'ang publications were:

I. **The Catholic doctrines.** This publication type accounted for a large proportion of the publications. The printing of such works was to support the missionary needs in the contemporary Beijing, Mongolia, and Henan.

II. **The biographies of the Catholic saints and missionaries**

III. **The histories and records of Roman Catholicism in China.** This publication type included books that are compilations of primary sources such as the correspondences of the early foreign missionaries in the Ming and Qing dynasties and the biographical directories and missionary activity records.

IV. **Bible studies and theological/ spiritual works**

V. **Creeds, hymns, and other promotional publications for preaching**

VI. **Lessons and guidelines for church members, monasteries, and parishes**

VII. **Statistics and continuous publications of the Beijing Parish.** This type of publications included official reports and statistics of the Chinese parish administration, most of which were periodical publications. Well-known publications of this type included the *<Beijing Gongjiao Yuekan>* (literally *The Monthly Gazette of the Beijing Roman Catholicism*) and *Les Missions de Chine et du Japon*, both important historical resources for studying the development of Catholicism in China.

臺灣大學學術期刊資料庫

Table 1. The 1931-1951 Statistics of the Pei T'ang Press Publications

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	Sum
1931	4	2	0	0	1	0	3	6	1	0	0	0	0	1	18
1932	7	1	1	0	1	1	2	4	0	0	0	1	0	0	18
1933	8	4	1	0	2	4	2	2	0	1	0	0	0	1	25
1934	6	0	3	0	3	1	2	0	0	1	1	2	0	0	19
1935	3	2	1	0	2	0	3	1	1	0	1	2	0	3	19
1936	5	0	4	3	0	1	3	1	1	0	0	0	0	0	18
1937	2	1	1	2	1	1	2	4	0	0	0	1	0	0	15
1938	3	3	0	3	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	12
1939	1	1	2	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	7
1940	0	1	3	0	0	1	2	0	0	1	1	1	0	0	10
1941	2	0	1	0	0	2	1	1	0	2	1	0	0	0	10
1942	3	1	3	0	2	1	1	1	0	0	1	0	0	1	14
1943	0	1	1	2	0	2	1	0	0	0	0	0	2	1	10
1944	0	0	2	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	7
1945	0	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	1	2	0	6
1946	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2	0	5
1947	1	0	0	1	0	0	1	0	0	2	0	0	1	0	6
1948	1	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	0	6
1949	0	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	2	0	5
1950	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3
1951	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	4
Total	33	16	24	12	13	12	6	21	3	5	3	8	15	7	

Note. A few titles were reprint or periodic/serial publications. Reprints were not counted in this table. Each periodical publication was counted as one single publication. One periodical publication, i.e. <*Fawen Yenjou*> (the *French Studies*), was published consecutively by two publishers and was thus counted twice in this study. But in fact, this table represents the statistics of 184 different publications.

臺灣人學學術期刊資料庫

VIII. **Language studies (textbooks, dictionaries, bilingual readers, research works).** This type of publications was to support the language training of the Chinese and foreign missionaries. It includes language training materials in Latin, French, Chinese, Mongolian, Hakka, and Chinese northern dialects.

IX. **The travel notes and literary works of the early foreign missionaries**

X. **The catalogs of the Library of the Church of the Saviour, Beijing.** One of the important catalogs in this category is the *<Pei T'ang Tushuguan Xiwen Shanben Shumu>* (*The Catalog of the Western Rare Books in the Church of the Saviour Library, Beijing*). It documented and annotated 4101 titles (5133 volumes) housed in the library.

XI. **The translations of Chinese and Foreign classics**. Most of the publications in this category were the translation of the Chinese and French literary works, including the selective translation of French classics and the biographies and book reviews of the French literatures. Chinese poetry was a particularly prominent genre that got translated into French; other translated classics included the *Dream of the Red Chamber* and the *Romance of the Three Kingdoms*.

XII. **East Asian Studies.** Most publications in this study were the Chinese and Indian geography research by the early foreign missionaries.

XIII. **The 1941-1953 publications of the Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques**

XIV. **Others.** Publications that did not fit into the aforementioned categories, e.g., books on the Western histories, democracy.

3. The User Guide of the Bibliography compiled by this Study

Based on the research, this study compiled a chronological bibliography of the Pei T'ang Press publications between 1931 and 1951. The user guide of the bibliography is as follow.

(1) In regards to the Chinese publications

A. The first section of each entry shows the author/editor/compiler, nationality, publication title, translators, the Press signature. Some entries may carry specific publishing dates.

B. The second section of each entry shows the volume number, total pagination, and size of the publication.

- Pagination: for regular books, the actual pagination printed on the books was used; for thread-bound books, the pagination was multiplied twice.

臺灣大學學術期刊資料庫

- Size: described in the format of "book height x width"; if an entry carries only height, it means the researcher had not seen the actual book and used the information from library catalogs or microfilms instead.

C. The third section (optional): the permission proof of the concurrent bishops (entries for secular publications do not have this section).

D. The fourth section: annotation of the work.

(2) In regards to the foreign language publications: each entry shows the author/editor/compiler, publication title, translators, the Press signature, pagination, and size.

(3) The subject category (14 types) of each publication was marked by Roman numbers in italics.

Reference

Beal, E. (1946). Notes and news. *The Far Eastern Quarterly, 6*(1/4), 103-109.

[Bei jing chu ban zhi bian zuan wei yuan hui (Ed.)] (1996). [*Bei jing chu ban shi zh (vol. 8)*]. Beijing: Beijing Publishing Group.

[Bei jing shi xi cheng qu zhi bian zuan wei yuan hui (Ed.)](1999). [*Bei jing xi cheng qu zhi*]. Beijing: Beijing Publishing Group.

[Beijing Library (Ed.)] (1994). [*Min guo shi qi (1911-1949) zong shu mu: Zong jiao*]. Beijing: [Shu mu wen xian chu ban she].

Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques (Ed.) (1945-1946). *Scripta Sinica bulletin bibliographigue* (vol.1-2). Beijing: Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques.

Chen, J. S. (2007). *The rise and fall of Fu Ren University, Beijing: Catholic higher education in Chin*a. New York: Routledge.

Congrégation de la Mission (1930-1955). *Annales de la Congrégation de la Mission* (Tome. 95-120). Paris: Rue de Sèvres.

Congrégation de la Mission archives historiques – Ouvrages écrits par des prêtres de la mission. (2012). Retrieved from http://famvin.org/fr/Congreg_Mission/ARCH_Invent_PDF%2026_08_09/TXTdetails.html

[Fang, H.] (1969). [*Fang hao liu shi zi ding gao*]. Taipei: Student Book Co., Ltd.

[Fang, L. -Z.] (VandenBrandt, J.) (1945). [Ba shi nian lai bei ping bei tang yin shu guan] (L'imprimerie des Lazaristes a Pekin 1864-1939) (Centre Franco-Chinois d'Etudes Sinologiques, Trans.). *Scripta Sinica Bulletin Bibliographigue, 1,* 127-137.

Ferreux, O. (1977). *Histoire de la Congre´gation de la Mission en Chine, 1699-1950* ([Z. -W., Wu. Trans.]). Taipei: [Hua ming shu ju]. (Original owrk published in 1963.)

Institvtvm S. Thomae (Ed.) (1946-1948). *Bulletin of the Institvtvm S. Thomae* (vol.1-3). Beijing: Editor.

臺灣大學圖書館 期刊資料庫

Lazarist Mission Peking (1949). *Catalogue of the Pei-T'ang Library*. Peiking: Lazarist Mission Press.

[Liu, J. -P.] (2008). *Cross under the red flag: The changes and effects of new China policies for the protestantism and catholicism (1949-1955)* (Unpublished doctoral dissertation). Department of History, East China Normal University, Shanghai.

Pei-T'ang (1931-1948). *Le bulletin catholique de Pekin*. Pe´kin: Imprimerie des Lazaristes du Pei-T'ang.

VandenBrandt, J. (1933). *Catalogue des principaux ouvrages sortis des presses des Lazaristes a` Pe´kin de 1864 a` 1930*. Pe´kin: Henri Vetch.

VandenBrandt, J. (1936). *Les lazaristes en Chine 1697-1935: Notes biographiques*. Pei-p'ing: Imprimerie des Lazaristes.

VandenBrandt, J. (1939). L'imprimerie des Lazaristes a Pekin 1864-1939. *Le Bulletin Catholique de Pekin, 26*, 315-319.

[Wang, Z. -H. (Ed.)] (2008). [*Zhong guo zong jiao yan jiu bai nian shu mu (1900-2000)*]. HongKong: China Culture Press.

[Weng, F.] (1994). [Li hong zhang yu can chi kou jiao tang qian yi an]. *Academics in China, 1,* 39-46.

Wright, A. F. (1947). Sinology in Peiping 1941-1945. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *9*(3/4), 315-372.

[Wu, X. -L.] (1987). [Bian zuan "tong jian" zhe de zi bai]. *Wen Jiao Zi Liao, 4,* 130-136.

Wu, X. -X. (2009). *Christianity in China: A scholars' guide to resources in the libraries and archives of the United States*. London & New York: M.E. Sharpe.

[Yao, M. -D.] (1938). [*Zhong guo mu lu xue shi*]. Changsha: The Commercial Press.

Yenching University (1947). [Zhong fa han xue yan jiu suo suo xin chu gu ji tong jian san zhong]. *The Yenching Journal, 32,* 268.

(Received: 2012/5/10; Accepted: 2012/10/18)

臺灣大學學術期刊資料庫

臺灣大學學術
期刊資料庫